

VARIACIONES A TZARA



JAN ŠKRDLÍK



JAN ŠKRDLÍK

VARIACIONES A TZARA

Variaciones a los versos del poemario

El hombre aproximado de Tristan Tzara.

Una obra en estilo nuevosuprarrealista con la influencia del realismo mágico basada en un viaje ficticio al «Séptimo Cielo» durante el cual el autor se reencuentra con 5 mujeres que tuvieron influencia crucial en su vida para después unirse con su pareja actual Jana Rosie. El autor necesita, sin embargo, llegar aún más arriba para encontrar a su Yo Auténtico...

El nombre «Variaciones a Tzara» proviene del hecho de que cada poema empieza con un verso del poemario «El hombre aproximado» («L'Homme approximatif») haciendo un homenaje a su autor Tristan Tzara.

El texto va acompañado de ilustraciones de Jana Rosie Dvořáková.

NONÁLOGO o sea ÍNDICE:

α — L HACER TODO CON AMOR

1 — EL OJO HERIDO DE LOS FARALLONES AMARGAMENTE SE CONDUELE DE TI

α NO POSEER NADA

1 — HOMBRE APROXIMADO COMO YO, COMO TÚ, LECTOR, Y COMO LOS DEMÁS

2 — LA USURA DE NUESTROS PECADOS EVOLUCIONA SIN SATÉLITES

3 — LAS RISAS TREPADORAS SIEMBRAN DE TEMPESTAD LAS CONSTELACIONES...

4 — VISIÓN TRAS VISIÓN Y SOMBRA RECORTADA DE SOMBRA

5 — ENTRAS, MIRAS, TE PALPAS LOS BOLSILLOS

6 — ABRUMADO POR VISIONES ESPESAS VUELVES EN AYUDA DE TU CORAZÓN...

7 — CON LA PALABRA BASTA PARA VER

β NO HUIR DEL PROPIO DOLOR

1 — PERO QUE SE ABRA AL FIN LA PUERTA COMO LA PRIMERA PÁGINA...

2 — LA LLUVIA DESMELENADA AGRIETA NUESTRAS CHARLAS...

3 — EN CADA HOJA HABRÍA UN TRONCO DE ÁRBOL SIN SABERLO

4 — EN CADA HOJA HABRÍA OTRA HOJA

5 — LA CORONA DEL ÁRBOL SE VERÍA EN LA HOJA

6 — JARDINES DE MUJERES DE LINDOS OMÓPLATOS...

7 — CON LA PALABRA BASTA PARA VER

γ LA LIBERTAD LO MERECE TODO

1 — CUANDO ABRO EL CAJÓN DE TU FRESCA VOZ SIN NOMBRE

2 — SALVAJE ESPERANZA LANZADA CON LOS BUMERANES Y LAS COMETAS

3 — Y LOS GATOS EN LOS BRAZOS SE VUELVEN PEQUEÑAS LOCOMOTORAS

4 — LA INDECIBLE TEORÍA DE LOS VOCABULARIOS Y LOS TÓRAX

5 — ECHAR EN UNA CAMA LA BLANCA ESPERANZA DE UNA CERCANA MUERTE

6 — EL JUICIO FINAL SURGIÓ SOBRE ALAS VÍTREAS EN NUESTRA AGITACIÓN

7 — CON LA PALABRA BASTA PARA VER

δ NO EXIGIR POSICIÓN NINGUNA

1 — ECO DE FORMAS PARALELAS, EL SENDERO DE LAS VOCES SE PIERDE

2 — INCITANTES MISTERIOS SIGNOS DE MUERTE, LA MUERTE ENTRE NOSOTROS

3 — ¡ARRIBA LAS MANOS! PARA ACOGER AL ÁNGEL QUE VA A CAER

4 — TANTAS ATRACCIONES SANGUÍNEAS NOS HAN ACERCADO A LAS MAMPOSTERÍAS...

5 — PESE AL GRITO ESPESO DE LA BESTIA CONDENADA A MUERTE

6 — EL CREPÚSCULO LE QUITA LOS ADIOSES AL HORIZONTE BALDEADO...

7 — CON LA PALABRA BASTA PARA VER

Ε ESCUCHAR EL LENGUAJE CORPORAL

- 1 — RECUERDO UNA DECEPCIÓN SINUOSA QUE SACABA DEL PASADO...
- 2 — ERRANTE CON LOS LABERINTOS PEGADOS A LA SOMBRA...
- 3 — EN SÁBANAS MANCHADAS DE CREPÚSCULOS TARDÍOS...
- 4 — LAS OREJAS DE ALMADÍAS QUE LOS INSECTOS ENDURECIDOS...
- 5 — CUANDO LA HIERBA RARA SE ESCARCHA AL RAS
- 6 — DONDE LAS ESTRELLAS VUELAN DE FLOR EN FLOR Y LIBAN LA MIEL...
- 7 — CON LA PALABRA BASTA PARA VER

Ζ EN MIS COSAS DECIDO YO

- 1 — TAL COMO SOY —SOLO PLANTADO EN EL CENTRO DEL YUNQUE...
- 2 — GANADO AL JUEGO DE LOS SOLSTICIOS EN LA SOLEDAD...
- 3 — LAS PREOCUPACIONES QUE EN NOSOTROS LLEVAMOS...
- 4 — POR MÁS QUE LAS RAMAS HAYAN INSINUADO...
- 5 — LA NIÑEZ DE LAS PASIONES APILADA EN RESIDUOS DE GRITOS...
- 6 — DONDE EL RECUERDO SACUDE EL VIENTO DE LAS VICTORIAS...
- 7 — CON LA PALABRA BASTA PARA VER

η + θ YO DECIDO QUIEN ERES PARA MÍ

- 1 — EL AGUA DEL ARROYO TANTO LAVÓ SU LECHO...
- 2 — LA LUZ NOS RESULTA UNA DULCE CARGA, UN ABRIGO CÁLIDO
- 3 — YA SEA EL CORAZÓN YENDO AL ENCUENTRO DEL AMOR O EL PESAR
- 4 — Y EL ÁRBOL CHUPA LA RESINA EN LAS ESCUDILLAS DE LOS CORAZONES...
- 5 — LAS LÍNEAS DE TUS MANOS CALLOSAS QUE DIBUJÓ UN ÁNGEL...
- 6 — LAS ADHERENCIAS DE LOS CORTEJOS DE HURACANES A LA IRREALIDAD...
- 7 — CON LA PALABRA BASTA PARA VER

Λ PERMITIR A LAS COSAS QUE SE MUEVAN LIBREMENTE

- 1 — CON UN OJO, UNO SOLO, VUELTO HACIA EL INTERIOR
-

MAPA DE LA PEREGRINACIÓN

EPÍLOGO DEL AUTOR

JAN ŠKRDLÍK
VARIACIONES
A T ZARA



BIBLIOTECA NUEVOSUPRARREALISTA

CONTENTUS PAUCIS LECTORIBUS

Esta novela en verso relata
mi camino a través de los siete cielos,
mi camino a través de los siete chakras,
mi camino entre ángeles,
mi camino entre demonios,
mi camino en medio de las tormentas
al silencio de mi propia alma...

---el autor---

Lema:

Hombre aproximado como yo, como tú, lector, y como los demás...

Dedicatoria:

A mi padre Jaroslav Škrdlík

Agradecimientos:

A Jana Rosie y a Zdeněk Hlavinka por su valioso apoyo. A Alfredo Rodríguez López-Vázquez por el hecho de regalarme su traducción de «El hombre aproximado» de Tristan Tzara. A todos aquellos que aparecen en esta novela nuevosuprarrealista; cada uno de ellos, de tal u otro modo, ha enriquecido mi peregrinación por la vida tratada en este libro...



$\alpha - \iota$

HACER TODO CON AMOR

“...l'œil blessé des rochers te plaint amèrement...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, XII/7/2

1

EL OJO HERIDO DE LOS FARALLONES AMARGAMENTE SE CONDUELE DE TI

HACER TODO CON AMOR

El ojo herido de los farallones / amargamente se conduele de ti... //

...voy corriendo a mi padre / (...de nuevo estamos... //

—en los tiempos remotos...) / (...y mi madre está lejos... //

—tocando... / —el violín) / ...voy corriendo a mi padre... //

—pero doy un tropiezo / y un trozo de taza / me hiere el ojo... //

—un trozo de porcelana / me hiere / por el lado izquierdo... //

—el mejor lado / para mostrar emociones / y yo sé / en este... //

—momento / que para encontrar al padre / hay que... //

—ir por otro camino / y con las mujeres hay que... //

—aprender a vivir... //

α — l

Nueve ángeles: / desde *Alpha* hasta *Iota* /
aparecieron en mi Vida / para que luego... //

—yo pudiera / contaros... / toda esta... //

—abundante historia ///



α

NO POSEER NADA

EL ARGUMENTO ANTERIOR:

En el preámbulo el Peregrino vuelve a su niñez. Su madre era emocionalmente distante y su padre no era capaz de sustituir sus funciones. Cuando tenía un año perdió el ojo izquierdo a consecuencia de un accidente con una taza de porcelana.

*“...homme approximatif comme moi comme toi lecteur
et comme les autres...”*

T. Tzara, L'Homme approximatif, II/4/1, VIII/4/3, XIV/10/18

1

HOMBRE APROXIMADO COMO YO, COMO TÚ, LECTOR, Y COMO LOS DEMÁS

NO POSEER NADA

α

Hombre aproximado como yo, como tú, lector /
y como los demás / aproximados... pero a pesar de todo... //
—éramos nosotros / sí, nosotros: / —los «seres cuerdos»... //
—los «seres adecuados»... //
—con los rasgos / perdidos por los fondos... //
—de los abismos... //
...pero al fin y al cabo... //
...en aquella historia / cada uno de nosotros / fue aproximado /
como yo / como mi madre / y como mi hermana /
aquella noche sonámbula / cuando las cosas por fin... //
—se movieron / y nosotros entre ellas / sumergidos en las... //
—tinieblas / borrachos de la extraña realidad / que es... //
—la vida humana //

Hombres aproximados como yo, como tú, lector / y como... //
—los demás / nos aproximamos uno hacia el otro / y así... //

—empezó todo ///

*“...l’usure de nos péchés évolue sans satellites
dans un univers étroit...”*

T. Tzara, L’Homme approximatif, III/5/20

2

LA USURA DE NUESTROS PECADOS EVOLUCIONA SIN SATÉLITES EN UN ESTRECHO UNIVERSO

NO

POSEER

NADA

α

La usura de nuestros pecados / evoluciona sin satélites /
en un estrecho universo / Conque: / ¡Venga rédito rapidito! /
escondido en los dormitorios... //

—entre cuatro paredes... //

≈SUEÑO≈ 1

En este «estrecho universo» / duerme mi madre / y yo /
también duermo / Las «estrechas usuras» respiramos /
por los rostros / las cuales compartir una con otro / nunca... //

—quisimos / y por encima de todo / en nuestros cuerpos... //

—ambos temblamos / mecidos por el fuego / de los... //

—divinos Calvarios //

En aquel «estrecho universo» / yo fui un «dandy» con bigote /
y mi mamá / una hípster / en toda regla / Allí yacía /
de costado / en una americana a cuadros / escuchando /
un grupo en Spotify / Y yo, como ahora, me veo /
me veo de nuevo / inclinarme hacia ella / y otra vez me oigo /
susurrar en su oído: //

“¡Te odio / mamá!” //

≈≈≈≈≈

///

*“...les rires grimpants ensementent de tempête
les constellations d’abeilles...”*

T. Tzara, L’Homme approximatif, VI/4/3

3

LAS RISAS TREPADORAS

SIEMBRAN DE TEMPESTAD

LAS CONSTELACIONES DE ABEJAS

α NO POSEER NADA

Las risas trepadoras / siembran de tempestad... //

—las constelaciones de abejas / ¡Ay de los remordimientos... //

—que nos agujonean! //

Mi madre me grita / “¡Qué irresponsable!” / Y yo a ella: /

“¡Tú eres una chica mala / quemando hormiguitas /

con la lupa! / ¡¡Una chica mala / con la lente de aumento... //

—en tu mano derecha!!” //

En este instante / viene mi hermana / y se frota los ojos /

Mi madre le insinúa a ella / con tono victorioso: /

“¡Lo tengo grabado todo! / si quieres te lo paso...” /

Y así lo hace / Lo rebobina hacia el principio / y lo pasa... //

—en el grabador //

Se oye de nuevo: / “¡Te odio!” / y luego /

una discusión nuestra / Le digo a mamá: /

“¡Vaya, qué bien que lo tengas! / Lo tienes que escuchar /

todos los días / Algún día quizá comprendas /

que ¡debes buscar / a un psicoterapeuta!” //

...y con esto me fui / de aquella casa //

Ya no quiero poseer / de esta Tierra nada /

Ya no quiero poseer / nada jamás /

Ya no quiero poseer / ninguna... //

—de aquellas cosas ///

"...vision sur vision et ombre découpée d'ombre..."

T. Tzara, L'Homme approximatif, VII/1/25

4

VISIÓN TRAS VISIÓN Y SOMBRA

RECORTADA DE SOMBRA

Visión tras visión y sombra / recortada de sombra /
Afuera tropiezo / con una anciana / recortada con el tiempo... //
—de raíces arbóreas / Pide ayuda / a los transeúntes / pero... //
—nadie la atiende / O, por lo menos, así parece / Pide auxilio... //
—pide protección / a las personas que pasan / alrededor suyo... //
—pero el único disponible / para ayudarla... //
—soy yo //

α

¡Ojalá yo tenga / más precaución! //

Me dice ella / que ha tomado / una píldora / equivocada /
y ahora está / en peligro de vida / La llevo, por fin, al hospital /
en la esquina de la plaza / ¡Albricias! / ¡Ya es la hora... //
—de ponerme en marcha! //

En otra esquina / cubierto con otra / «sombra recortada» /
espera mi antiguo vehículo / mi coche... //

—Ford Mondeo ///

NO POSEER NADA

“...tu entres tu regardes tu te tâtes les poches...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, III/4/1

5

ENTRAS, MIRAS, TE PALPAS LOS BOLSILLOS

NO POSEER NADA

α

Entras, miras, te palpas los bolsillos... //

...es que todavía no sabes / el motivo de tu camino... //

...no comprendes / que el pecado consiste / en vivir... //

...lo que no eres... / y que te hace falta / reconocer... //

...el toque auténtico / de lo que sucede / no comprendes... //

...por qué tus bolsillos / están vacíos / ya que el aire... //

...se está despejando / y las tempestades se han ido... //

...las tempestades: ¡Ladronas! / las cuales, en realidad... //

...nunca han sido / lo que fingían / con su lenguaje corporal... //

...y han delatado / sus afectos verdaderos / y nos han robado... //

...en medio de los vértigos / y entretanto... //

—en el asiento trasero / del Ford Mondeo... //

—duerme mi hijo... //

—Filip... //

Él allí dormía / (aunque parezca mentira) / casi todo el tiempo /
y a pesar de esto / su presencia / marcó un sello crucial /
a lo largo... / de nuestra... / —peregrinación //

¿Qué es lo que quiere / (con todos estos augurios) / decirme... //

—la Voz de la Providencia?... //

...¡ay, ya me acuerdo! / ¡¡¡A mí también me pasaba / lo mismo: /
Yo dormía / mientras mi padre peregrinó / del planeta Tierra... //

—a su corazón... //

—en el *Séptimo Cielo!!!* ///

“...harassé de visions touffues tu retournes au secours
de ton cœur en étranger...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, VII/1/23-24 (25-27)

6

ABRUMADO POR VISIONES ESPESAS VUELVES EN AYUDA DE TU CORAZÓN COMO UN EXTRAÑO

α NO POSEER NADA

Abrumado por visiones espesas / vuelves en ayuda /
de tu corazón / como un extraño / cuando visión tras visión /
y sombra / recortada de sombra / no alcanzan a seguir... //

—la arena bajo tus huellas //

No sé cómo explicármelo / pero de improviso / nos hallamos /
rodeados de jardines románticos / en una carretera estrecha /
entre los bosques y la niebla / Me digo a mí mismo: /
“Menos mal que puedo / dejarme llevar / por las luces traseras /
del coche delantero” / Es que en aquel momento / yo no sabía /
que no era un coche / sino un ángel... //

—con dos lámparas rojas //

Los ángeles *Alpha* / así ayudan / a las almas / (que lo aceptan) /
a trasladarse / del planeta Tierra / a la *Tierra*... //

—de la *Sabiduría* //

Si tienes suerte / y el valor suficiente / para emprender... //

—ese viaje / quizá también / puedas pasarlo / así de bien... //

—sintiendo la Vida / en tu cuerpo... //

—lleno de frescura.... //

Antes de entrar yo / en aquel Portón / del *Primer Cielo* /
eché un último vistazo / al planeta Tierra / el cual me pareció /
un poco... / como una maqueta / de trenes en miniatura /
con sus pistas, casitas y con su campiña / como una maqueta... /
—de mi niñez / que tanto nos había gustado... / construir... //

—con mi padre ///

"...la parole seule suffit pour voir..."

T. Tzara, L'Homme approximatif, III/4/23

7
NO POSEER NADA
α

CON LA PALABRA BASTA PARA VER

Con la Palabra basta para ver / así que: ¡¿Por qué no la palpas?! /
Cuando tú naciste / todo el mundo callaba /
escondido detrás de las frases / Cuando tú naciste /
todos enmudecieron / todos, tan solitarios... /
Los árboles gritaban / las estrellas daban gritos /
las montañas voceaban / pero en las teles / en las radios /
y en los tranvías / se oían solo / las interferencias ruidosas /
Cuando crecías / esperabas / que la gente fuera a hablar /
pero ¡todos callaban! / Escapabas al campo /
para escuchar los bosques / Ponías oído / a los hormigueros /
Suplicabas a las raíces / que te contaran historias /
pero no les entendías nada... / Pero hoy en día /
se acabó el tiempo / marcado en el reloj astronómico /
Los ojos quieren abrirse / y la Palabra desea ser pronunciada /
la Palabra que basta para ver / aquí está ya... //

—en tu presencia ///



β

NO HUIR DEL PROPIO DOLOR

EL ARGUMENTO ANTERIOR:

La madre del Peregrino era emocionalmente distante y su padre no era capaz de sustituir sus funciones. Cuando tenía un año perdió el ojo izquierdo en un accidente. Después de una disputa con su madre se encuentra cerca de la puerta de un mundo ficticio de los Siete Cielos.

"...mais que la porte s'ouvre enfin comme la première page d'un livre..."

T. Tzara, L'Homme approximatif, V/9/1

1

PERO QUE SE ABRA AL FIN LA PUERTA COMO LA PRIMERA PÁGINA DE UN LIBRO

1

NO

HUIR

DEL

PROPIO

DOLOR

1

¡Pero que se abra / al fin la puerta / como la primera página... //

—de un libro / cuando entro / en el *Primer Cielo*... //

—lleno de aventuras! / ¡La primera página de un libro /

cual contenido / ya se conoce / desde hace mucho tiempo! /

¡Una tierra tan ajena / y a pesar de todo / sé por cierto / que... //

—yo vivía en ella! //

B

Paso por los paisajes / llenos... / —de esponjosa tierra /

El coche ronronea / en voz baja / y sus ruedas dan vueltas... //

—a través de mi propia / —vida / Prevalece *chernozem*... //

—lleno de agua / Y ya que la Tierra / de la que partimos... //

—está situada / solo un piso más para abajo / por eso... //

—ambas tierras / están conectadas / la una con la otra... //

—por sus raíces... / —invisibles... / Tampoco yo las veo... //

—estoy zigzagueando... / entre ellas / siendo yo mismo... //

—*no arraigado*... / y los ángeles *Alpha* / alumbran mi camino... //

—con sus lámparas... //

—encarnadas... //

Los ángeles *Alpha* / sirven de guardia / para los *Peregrinos* /

al *Séptimo Cielo* / sirven de guardia / de la *Ruta de Ámbar*... //

—amenazada... / —por los diablos / Los diablos son criaturas... //

—que perdieron... / —la brújula / y por eso quieren... //

—que la pierda... / también... //

—el mundo entero ///

“...la pluie échevelée lézarde nos conversations nos fortifications de poitrines...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, XI/8/1

2

LA LLUVIA DESMELENADA AGRIETA NUESTRAS CHARLAS, NUESTRAS FORTIFICACIONES PECTORALES

β NO HUIR DEL PROPIO DOLOR

La lluvia desmelenada / agrieta nuestras charlas /
nuestras fortificaciones pectorales / Hablo con los «Alphas» /
Según me dicen / nos encontramos en peligro latente: /
Los diablos han enviado sus espías / a nuestras filas / Son lobos /
que viven a costa de los demás / a los que aniquilan... //

—con sus trampas... //

—sin piedad alguna... //

Al examinar a todas esas... / —criaturas angélicas /
de repente me parecen / algo monótonas / A todas ellas /
les brotan las alas... / —entre los omóplatos / todas ponen caras... /
—de rezador / todas intentan... / —ayudarnos /
pero ninguna de ellas / tiene... //

—alma de poeta... //

Por eso decido / encontrar a una / que sea distinta /
a las demás / Así me parece / una bella ángel —*Viera Beta* /
Viera / es diferente / porque tiene / un pañuelo rojo /
bien ajustado / alrededor de su cuerpo / y a diferencia /
de los ángeles *Alpha*... / ella no es... / —de género masculino... //

—sino que pertenece... / —al «bello sexo»... //

Viera Beta / estuvo de acuerdo / en que iba a volar /
cerca... / —de mi vehículo / Lo rozaba con sus piernas... /
—con frecuencia / Se me abrió / como un libro / de aventuras /
En aquel libro / he leído / buena parte / de mí mismo... /
—como en un espejo / He visto imágenes / —en llamas rojas /
encendidas... / por mis propias... / ardientes... //

—arterias... ///

“...dans chaque feuille il y aurait le tronc de l'arbre sans le savoir...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, VII/6/15

3

EN CADA HOJA HABRÍA UN TRONCO DE ÁRBOL SIN SABERLO

En cada hoja habría un tronco de árbol / sin saberlo... /
¡Ojalá supieran / de su existencia / por lo menos / los mirlos... //
—en el ramaje! / Quizá cantarían entonces... //
—de manera más comprensible / para que se les pudiera... //
—entender / Así, sin embargo, ignoramos / (por desgracia)... //
—lo bello que era... //
—nuestro camino... //

En aquel entonces / mi hijo se despertaba / de vez en cuando /
Paseábamos juntos / *debajo* de las coronas / de los árboles /
y *sobre*... / —sus raíces / Juntos descubrimos un país secreto /
y lo denominamos... / —*Filip* / Y el *Segundo Cielo* se arqueó /
sobre nosotros / y la Tierra / estuvo en el *piso bajo* /
y mi hijo y yo / vivíamos / por esas fechas / solamente... //
—en la *planta primera* //

De aquel tiempo solo recuerdo: / *tres* signos interrogativos... /
—en nuestros ojos / y *cuatro* palmas calientes... /
—llenas... //

—de esperanzas ///

β NO HUIR DEL PROPIO DOLOR

“...dans chaque feuille il y aurait une autre feuille...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, VII/6/14 (15)

4

EN CADA HOJA HABRÍA OTRA HOJA

4

NO HUIR DEL PROPIO DOLOR

En cada hoja habría otra hoja / y en cada hoja /
habría un tronco de árbol / sin saberlo / y en cada camino /
otro camino / y en cada futuro soñado... / —otro futuro /
todavía mejor / Y encima de todo eso / los mirlos cantaron /
cuando peregrinamos / a través de la tierra fangosa /
al *Segundo Cielo* / las sierras / llenas de diablos /
por ambos lados / y los ángeles *Alpha* / alrededor... //
—de nosotros //

Si bien me acuerdo / era la Noche Buena / y *Viera Beta* y yo /
caminamos sin destino fijo / por aquellas / sombrías comarcas /
No sabía yo / que iba a pasar: / Era la una de la madrugada /
y a pesar de ser tan temprano / un mirlo cantaba... /
—como un loco... / Estaba el pobrecillo / cerca de una... /
—lámpara roja / y por eso pensó / que ya era de día /
aunque, en realidad / esa fue la *noche oscura*... //
—*del alma* //

Desde entonces ocurría / que durante los días /
a menudo / muchas hormiguitas / tenían las alas... /
—quemadas / Me decía a mí mismo: / “¡Maldita sea!
¿¡Quién, Dios mío, puede / hacer esas cosas!?” /
Con aquel secreto / no desvelado / anduvimos adelante /
yo y mi hijo Filip / quien también / todavía estaba... //

—hundido en el sueño ///

“...la couronne de l'arbre se verrait dans la feuille...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, VII/6/13 (14, 15)

LA CORONA DEL ÁRBOL SE VERÍA EN LA HOJA

La corona del árbol se vería en la hoja /
y en cada hoja habría otra hoja / y en cada hoja /
habría un tronco de árbol / sin saberlo //

A los «Alphas» / no les gustó en nada / *Viera Beta* /
Les pareció sospechosa / porque a menudo se reía... /
—a carcajadas... / —llenas de burla... / y a ellos... /
ni siquiera les prestó... / —una mirada / En aquel clima /
nos ahogábamos / yo... / y el niño que vivía... //
—en mi interior //

¡Cuántas malicias / anduvieron sueltas / por el camino /
al *Segundo Cielo!* / por el camino / que zigzagueaba /
a través de la tierra fangosa / donde nunca logré... /
—echar raíces / Me di cuenta / de que el cuerpo de *Viera Beta* /
no podía reemplazar... / —la armonía... / aunque en realidad /
(por alguna cierta razón) / yo fui quien abrió... / —la puerta... //
—a aquella experiencia //

La dejé entrar / porque creía / que me... //
—iba a cambiar... / —por dentro... //

¡No somos conscientes / de lo que incluimos! / En cada hoja /
hay otra hoja / y en cada hoja / hay un tronco... / —de árbol /
movido por las corrientes profundas / Así también nosotros /
seguimos sin comprender... / —las ideas encubiertas... /
—hundidas en el alma / y al fin y al cabo / ni aun estoy seguro /
si fui yo o ella... / ...quién dejó plantado... //

—al otro... ///

“...des jardins de femmes aux jolies omoplates reposant dans leur languueur de nénuphars...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, III/4/19

6

JARDINES DE MUJERES DE LINDOS OMÓPLATOS QUE DESCANSAN EN SU LANGUIDEZ DE NENÚFARES

B NO HUIR DEL PROPIO DOLOR

Jardines de mujeres de lindos omóplatos / que descansan /
en su languidez de nenúfares / flores de llamas encendidas /
que, a pesar de ser / tan prometedoras / ya no pueden /
progresar más / en el *entreamoplaterio*... / La *Kundalini*... /
que no es capaz... / de encenderse... / en nuestros espinazos... /
Así son / las imágenes / grabadas en mi mente... /
...todo eso / cuando me acuerdo / de mi viaje... //

—por el *Primer Cielo* //

Es verdad / que todos los ángeles / aquí tienen / cabellera abundante /
lavada en los lagos / junto con los nenúfares / Pero también es verdad /
que los «lagos», en realidad / no merecen este nombre / sino el de... /
—«cenagales»... / —las «cloacas» malolientes... / los productos de... /
—languidez / de los *Seis Cielos* superiores / y nosotros /
nos hemos revolcado / a menudo por sus lodos / hasta el grado... //

—(aunque me avergüence escribirlo)... //

—de disfrutarlo... //

Si yo hubiera sido / un cavador de zanjas / de la canalización /
lo llamaría / a todo eso / una «cagada» / pero ya que /
soy un poeta / digo solo / que estaba / equivocado... //

—porque no quería ver... //

—cómo andaban las cosas //

Aquellos lugares / en el *Primer Cielo* / prometen siempre algo /
sin cumplirlo / y eso / (así me parece) / es lo que puedo /
ahora comprender / viendo sus «cenagales» /
porque se me abrieron / mis ojos /
cuando por fin / he dejado / de huir... //

—de mi propio dolor ///

“...la parole seule suffit pour voir...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, III/4/23

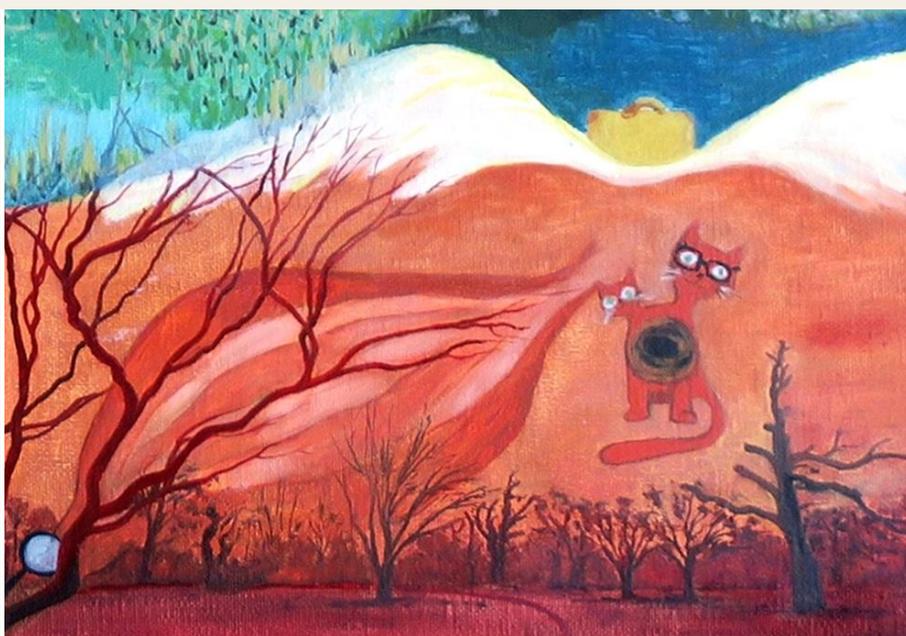
CON LA PALABRA BASTA PARA VER

¡Con la Palabra basta para ver! / ¡¿Por qué, entonces... //
—huir de su mensaje?! / ¿No es mejor, quizá / acercarse... //
—a la esperanza / engendrada por la Palabra... //
—a que te curaras / tu alma... //
—desilusionada? //

Antes de entrar yo / en aquel Portón /
del *Segundo Cielo* / eché un último vistazo /
al *Cielo* inferior / Vi allí a *Viera Beta* /
y en su mano / una gran lupa / y me he enterado /
¡quién por el camino / del *Primer Cielo* /
quemó las alas / a las hormiguitas! /
El asunto / en el cual / yo fui ciego /
por no querer ver / la auténtica... //
—realidad... //

...pero hoy en día / se acabó el tiempo / marcado en el reloj... /
—astronómico / los ojos se abrieron / y la Palabra se pronunció /
la Palabra que es capaz / de sanar / a las almas... //

—heridas ///



Y

LA LIBERTAD LO MERECE TODO

EL ARGUMENTO ANTERIOR:

Después de una disputa con su madre el Peregrino se encuentra en un mundo ficticio de los Siete Cielos y entrando en el Primer de estos Cielos experimenta una relación con la ángel Viera Beta. Se necesita abrir los ojos para poder salir de dicha relación.

“...lorsque j’ouvre le tiroir de ta voix fraîche sans nom...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, V/3/20

1

Y LA LIBERTAD LO MERECE TODO

CUANDO ABRO EL CAJÓN DE TU FRESCA VOZ SIN NOMBRE

Quando abro el cajón / de *tu fresca Voz sin Nombre* /
no es tan importante / lo que esta *Voz* me dice / sino... /
—lo importante es / que viene... / —desde mi *profundo ser...* /
Me dice que *Yo soy yo* / y también al revés: / *yo soy Yo...* /
Me dice que no pierda la fe / para seguir amando... /
Pero *¿de dónde viene?* / *¿Quién es?* /
Y *¿cómo que* / conoce... //
—todas las contestaciones? //

Desde entonces / la *Voz* estaba conmigo / dondequiera que iba /
la *Voz* estaba presente / en cada sitio / en el cual / yo estaba... //
—y me guiaba / por todas partes / hasta cuando / un día... //
—yo la desestimé... / hasta cuando / una vez... //
—yo la traicioné... //

Y el *Segundo Cielo* / huele a romero / y a hierba de cabra... /
huele a jengibre y a ginseng / Y el *Segundo Cielo* se hunde /
en colores anaranjados / Y los ángeles *Alpha...* //
—nuestros fieles guías / están tomando el sol... //
—y el sol está dibujando / todas las formas... //
—de la *Voluptuosidad...* //

—entre las arboledas... ///

“...sauvage espoir projeté avec les boomerangs et les comètes...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, X/5/10

2

SALVAJE ESPERANZA LANZADA CON LOS BUMERANES Y LAS COMETAS

Y LA LIBERTAD LO MERECE TODO

...Salvaje esperanza / lanzada con los bumeranes y las cometas... /
...Entrada al *Segundo Cielo* / como a una vagina anaranjada... /
...Una marcha por el medio / en busca de más aventuras... /
...Y desde ambos lados... / —los ataques de los diablos... /
...¡En aquel camino estrecho... / —el *no avanzar*... /
...equivaldría... //
—a una derrota! //

En aquel entonces / tropecé con la ángel... / —*Petrana Gamma* /
y hablando con *ella* / me dio la impresión / de que conocía... /
—todos los secretos... / y de que (si estuviera a su lado) /
a lo mejor... / quizá... //
—me los enseñaría //

Pero la *Voz* me dijo / que aquello... / —no era nada cierto /
y que no deseaba / que yo siguiera... / —escuchándola /
Mas *ella* me pareció... / —*sin competencia* / y pensé que /
precisamente con *ella* / podría encontrar / nuevas y nuevas... /
—constelaciones de estrellas / y fue por eso / que no obedecí... //
—a la *Voz* / sino... //

—a *ella* ///

“...et les chats dans les bras deviennent de petites locomotives...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, V/8/9

3

Y LOS GATOS EN LOS BRAZOS SE VUELVEN

PEQUEÑAS LOCOMOTORAS

Y los gatos en los brazos / se vuelven pequeñas locomotoras /
y esta fue la pesadilla / que tuve / cuando nos dormimos /
por vez primera / con *Petrana Gamma* / en las llanuras... //

—anaranjadas... //

—del *Segundo Cielo* //

≈SUEÑO≈ 2

Tenía en mis brazos / una gata... / —con dos cabezas: / Una pertenecía... /
—a una cachorra / pero la otra maduró... / —demasiado temprano /
y un día tras una noche insomne / la segunda le hizo las maletas /
a la primera / y la echó... / —fuera de casa / Desde entonces /
siente un vacío por dentro... / —y está buscando los caminos... //

—cómo saciarse a sí misma //

Se ha vuelto una gata / que no se puede... //

—acariciar //

La gata en mis brazos / se ha vuelto / pequeña locomotora /
pequeña locomotora / que trae más y más cosas / al agujero negro /
en su vacía... / —constelación de estrellas / una triste gata /
incapaz de saciar / el deseo... / —de llenarse a sí misma /
La miro y veo / que la gata ya no está / en mis brazos /
Está de pie / delante de mí / con sus gafas... //

—de profesora //

≈≈≈≈≈

Esta fue la pesadilla que soñé / cuando por primera vez /
nos dormimos juntos / con *Petrana Gamma* /
en el *Segundo Cielo*... //

—en la cama color naranja... ///

“...l’indicible théorie des vocabulaires et des thorax...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, XI/4/10

4

LA INDECIBLE TEORÍA

DE LOS VOCABULARIOS Y LOS TÓRAX

...La indecible teoría de los vocabularios y los tórax... /
...Variopintas trampas del idioma con las habladurías asmáticas... /
...Una impotente violencia en comunicación / con la ayuda... /
—de los racionios... / ...Todo eso junto había causado... /
—que nos parásemos / en el medio de los campos anaranjados... /
—todos nosotros, granitos diminutos de polen / nos olvidamos... /
—dónde estaba / nuestro verdadero... //—destino //

Ya no sé si se trataba... / —de veinte años... / —o veinte ratos /
solo sé que un día / jengibre, ginseng, hierba de cabra... /
—y romero / los había desenterrado / con mis propias manos... /
—para levantar en su sitio / una casa / para mí y para... /
—*Petrana Gamma* / Y sé también / que Filip era... //
—su propio hijo //

(Pues, no sé cómo explicármelo / En realidad / Filip /
había estado conmigo / mucho antes de todo aquello /
Tal vez la culpa la tiene / el caos de los tiempos paralelos /
pero... / yo estaba con Filip / ya incluso cuando / jugábamos /
con los trenes en miniatura... / —con mi padre / es decir... //
—cuando yo era niño) //

Por esas fechas la *Voz* ya... / —no hablaba conmigo... / La que... /
sin embargo / no paraba de hablar... / era... / —*Petrana Gamma* /
Un día ella / gentilmente conversó... / —con los ángeles *Alpha* /
diciéndoles / que son unos / «hombres hechos y derechos» /
y desde entonces / ellos jamás estuvieron... / —a mi lado... /
—sino al lado suyo / con lo que para mí se cerró... //
—una «era angélica» / y ha empezado... //
—una «era llena... //
—de soledad» ///

LA LIBERTAD LO MERECE TODO

Y

“...étendre sur un lit le blanc espoir d’une mort prochaine...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, III/4/24

ECHAR EN UNA CAMA LA BLANCA ESPERANZA DE UNA CERCANA MUERTE

Echar en una cama / la blanca esperanza... //

—de una cercana muerte... //

≈SUEÑO≈ 3

Es una noche oscura / Duermo y no duermo / y en la pared... //

—encima de mi cama / una *muñeca-novia* / quieta y blanca... //

—da vueltas / sobre sí misma / susurrando en voz baja: //

—“¡No te quiero en absoluto / mi esposo!” / y el viento gime... //

—sobre la muerte / para revelar / todos los misterios... //

—secretos... //

La muerte se tumbó en la cama / aquella noche espantosa / mientras... /

—mis ojos dormían / Salgo corriendo / fuera del cuarto / lejos del fantasma /

y me encuentro / en otra habitación... / —detrás de los espejos //

Detrás de estos espejos / está un muchacho... / —de cinco años / y a su lado /

una jovencita... / —con las maletas en sus manos / Vuelvo a la cama /

para echar en ella / la blanca esperanza... / —de una cercana muerte... //

Tumbada en la cama / se encuentra... / —una mujer... / —bajo la colcha blanca /

—y tiene el rostro... / —de mi madre / Echar en una cama /

la blanca esperanza... / —de una cercana muerte... //

Y fue en aquel momento / que me enteré de todo: / ¡Yo no soy yo /

ni soy aquel *muchacho* / —de cinco años / y la *madre* no es *madre* /

ni esa *muñeca-novia* / esa *muñeca* en la pared / que tiene rostro... //

—de *Petrana Gamma*... / —ni *ella* es *ella*! //

≈≈≈≈≈

Justo en aquel momento me despierto / veo la puerta /

en la pared / la abro y salgo... //

—al aire libre ///

“...le jugement dernier surgit sur des ailes vitreuses dans notre agitation...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, XI/4/3

6

EL JUICIO FINAL SURGIÓ SOBRE ALAS VÍTREAS EN NUESTRA AGITACIÓN

El juicio final surgió / sobre alas vítreas /
en nuestra agitación / El Paisaje /
extiende las alas / las alas de cristal... /
—se agita, se agita / el Paisaje del Juicio Final /
el Paisaje de Arboledas / el Paisaje de la Verdad /
que tanto se parece... //

—al Hogar //

Ese Hogar tiene... / —las alas de cristal / ese Hogar... //

—vuela... / —por todos lados / ese Hogar / me lo llevo conmigo... //

—en mis venas / por dondequiera que vayamos / yo... //

—y mi hijo Filip //

El olor de romero / el olor de hierba de cabra /
el olor de jengibre y ginseng / todos estos olores /
por fin regresaron / cuando comprendí / que la libertad... //

—lo merecía todo //

Y *Petrana Gamma* / me echó en cara: /
“Te dejé entrar / porque creí / que me ibas a llenar /
¡Pero tú no eres más / que un niño / con un trozo /
de taza de porcelana... / —en tu mejilla!” /
Y *Petrana Gamma* / me hizo las maletas /
y me echó... //

—fuera de casa... ///

Y LA LIBERTAD LO MERECE TODO

“...la parole seule suffit pour voir...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, III/4/23

7

LA LIBERTAD LO MERECE TODO

Y

CON LA PALABRA BASTA PARA VER

Con la Palabra basta para ver / o por lo menos... /
así puede ser... / pero no obstante / ¡no siempre... /
—eso se cumple! / Hay momentos en que las palabras... /
—parecen una niebla / a veces nos llevan / a los farallones... /
—los farallones / que impiden ver claramente / nuestros... //
—horizontes //

Pero hoy en día / se acabó el tiempo / marcado en el reloj... /
—astronómico / y el ojo herido de los farallones /
quiere abrirse / y la Palabra desea... /
—ser pronunciada / la Palabra que quiere decirme: //
—“¡La libertad lo merece todo!” //

Antes de entrar yo / en aquel Portón / del *Tercer Cielo* /
echo un último vistazo / al *Cielo* inferior /
Los ángeles *Alpha* están reunidos / en la casa /
que yo he construido... / (¡con tanto sacrificio!) /
Están juntos con *Petrana Gamma* / que juega /
con sus gafas / que tanto se parecen... //

—a dos lupas ///



δ

NO EXIGIR POSICIÓN NINGUNA

EL ARGUMENTO ANTERIOR:

Después de una disputa con su madre y después de trasladarse al mundo ficticio de los Siete Cielos el Peregrino visita los dos primeros de ellos. En ambos experimenta una relación con una ángel. La primera es más o menos un episodio, pero la segunda le retrasa veinte años. Se necesitan grandes sacrificios para poder proseguir el camino...

"...écho de formes parallèles le sentier des voix se perd..."

T. Tzara, L'Homme approximatif, VII/6/24

1

ECO DE FORMAS PARALELAS, EL SENDERO DE LAS VOCES SE PIERDE

Eco de formas paralelas / el sendero de las voces se pierde... //

Justo en la Navidad / pasé por el Portón /
hacia el *Tercer Cielo* / con lo poco que me quedó /
después de la gran batalla / por mi... / —mera supervivencia /
solo con el Ford Mondeo / donde en el asiento trasero /
seguía durmiendo mi hijo / rodeado por los pocos / ángeles... //

—que nos habían quedado / (los restantes permanecieron... //

—en el *Segundo Cielo*... //

—en la casa... //

—que yo había levantado) //

¡Ay de nosotros! / ¿Cómo resistir / a los ataques / de los diablos? /
¿Cómo resguardar / a los *Peregrinos*? / ¿Cómo protegernos... //

—de la magia / de los *vudús*? / ¿y de los alfileres clavados... //

—en nuestros cuerpos? / ¿iya que pues, con todo eso... //

—todavía no estamos ciertos... //

—*quiénes* somos *nosotros*!? //

¿Somos solo / ecos de formas... / —paralelas? /
¿Nada más que / los senderos de las voces / que se pierden... //

—por entre las campiñas? //

Y precisamente para eso, para abandonar... //

—un mundo de puras apariencias... //

—esa fue la razón... //

—por la que había llegado... //

—hasta el *Tercer Cielo* ///

8 NO EXIGIR POSICIÓN NINGUNA

“...alléchants mystères signes de mort la mort parmi nous...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, III/3/5

2

INCITANTES MISTERIOS SIGNOS DE MUERTE, LA MUERTE ENTRE NOSOTROS

Incitantes misterios signos de muerte... //

—la muerte entre nosotros / dormitan aquí... //

—en los bosques impenetrables... / Todo lo *no verdadero*... //

—viene acá a morirse... / Eso para que se desvelen / nuestras... //

—intenciones... / Los narcisos amarillos / se hunden en celos... //

—y la *Roca del Toro* / atrae a los *Peregrinos* / para treparla... //

—sin equipo de escalada / Todo eso para... //

—que las tumbas de la caverna... //

—se llenen de ofrendas... //

—de ofrendas humanas... //

—para que los *muertos*... //

—estén más *muertos* todavía... //

—y para que los *vivos*... //

—se queden con *vida*... //

Y encima de todo esto / brilla la luz amarilla / dorada del sol /

para recordarnos... / —que estamos... / —en la bifurcación /

y que cada uno de nosotros / debe decidirse / si quiere... /

—ir abajo a la cueva / o... / —hacia arriba / crecer junto... //

—con las arboledas //

Así sucede... / —en el *Tercer Cielo*: / O te pones en contacto... //

—con los nutrientes / bajo la tierra / o te acuestas... //

—allí mismo... / —en su seno / para luego... / —pudrirte con ellos //

Esta tierra es un cruce / lleno de signos / e ira, miedo, culpa /

y egoísmo / fluyen aquí en los ríos / para desaparecer luego /

en los cursos subterráneos / ¡pero aun así / crecen al cielo... /

—los árboles sabios / enraizados con firmeza / en el suelo... //

—y fuertemente conscientes... //

—de su pura existencia! ///

8 NO EXIGIR POSICIÓN NINGUNA

“...haut les mains! pour accueillir l'ange qui va tomber...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, II/2/1

3

**¡ARRIBA LAS MANOS!
PARA ACOGER AL ÁNGEL
QUE VA A CAER**

“¡Arriba las manos! / para acoger al ángel /
que va a caer” / Así suena a través del estrecho valle /
en el que serpentea mi camino... / —que conduce al *Cuarto Cielo* /
Cuando el Sol resplandece / con todo su brillo / a través del valle /
este se abrasa / con llamas amarillas / de mostaza y de colza /
mas cuando el Sol se pone / bajo las abruptas pendientes /
el valle se rellena / con los ángeles rebeldes /
o con aquellos / que dentro de poco... //
—van a caer //

“¡Arriba las manos, pues!” / para defendernos... /
—de ataques aéreos / El motor del Ford Mondeo gruñe /
por un terreno / lleno de piedras y fango / y los «Alphas» /
(que nos han restado) / están cansadísimos... / Esta noche... //
—probablemente... / —algo va a suceder //

Es el caer de la tarde / y nos paramos / Aquí vamos a acampar... /
—cerca de la *Roca del Toro* / Los ángeles *Guardianes* /
van lanzando las antorchas / creando con sus cuerpos... /
—un círculo de protección / ¡Nadie debe entrar... / —en el valle! /
¡Pero ellos no sospechan / que la ángel *Sarra Delta* /
en este momento / ya está aquí dentro... //

—entre nosotros! ///

δ NO EXIGIR POSICIÓN NINGUNA

“...tant de sanguines attractions nous ont apparentés aux charnelles maçonneries...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, III/6/26

4

TANTAS ATRACCIONES SANGUÍNEAS NOS HAN ACERCADO A LAS MAMPOSTERÍAS CARNALES

¡Tantas atracciones sanguíneas / nos han acercado /
a las mamposterías carnales / a los muros a través de los que... //
—ya no se puede ver... / —con claridad! //

En ese lugar / rodeado por las antorchas / (donde nadie es capaz /
de salir o entrar) / me he encontrado / con mis propias... /
—llamas internas / que han estallado / como un anticipo /
en forma de *Kundalini* / que se ha inflamado / a mi asombro /
a través de... / —mi columna vertebral / y un rato después /
de apagarse / (antes de que yo me recuperase / de mi estupor) /
en su lugar / ha aparecido / la ángel denominada... //
—*Sarra Delta* //

8

NO EXIGIR POSICIÓN NINGUNA

Si me preguntaras / qué fue / lo que me ha seducido de ella /
no sabría... / —que decirte / Ya que todas las informaciones /
están escondidas... / —detrás de las mamposterías carnales... /
—en mi subconsciencia / Ella llevaba las flores / a las tumbas... /
—de sus allegados / los cuales todos / habían fallecido... /
—en la gruta / Tan cerca de tanta muerte / ella parecía rebosar... /
—de vida propia / con su larga y abundante cabellera morena... /
—y con la fuerza de la voluntad / para lograr todo aquello... /
—lo que se le metía... / —en la cabeza / Pensándolo hoy en día... /
sin embargo / tengo que revelar / que la verdadera razón... /
por la que me quedé con *ella* / era que quería... /
de nuevo aprender / vivir sin miedo... /
de cometer... //

—cosas erróneas ///

“...malgré le cri épais de la bête condamnée à mort...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, III/5/3

5

PESE AL GRITO ESPESO DE LA BESTIA CONDENADA A MUERTE

Pese al grito espeso de la *Bestia*... / —condenada a muerte /
nosotros podemos... / —aquí permanecer / desde ahora en adelante... //
—Benditas sean / todas las pesadillas... / —que hemos padecido... //
—para que por fin / veamos... / —más allá de nuestros... //
—*amores y desamores* //

≈SUEÑO≈ 4

En aquel sueño / fuimos tres: / *Sarra Delta* / yo /
y encima de nosotros / una *sombra*... / —de *Nuestras Visiones*... //
—una *sombra*... / —un *Velo delante de los ojos*... //
—una *sombra*... / —que no nos dejó ver... //
—quién era yo... / —y quién... *ella* //

8

“¡Quémate maldito *Velo delante de los ojos*! / ¡Sal del infierno /
Perro del hortelano! / ¡Aléjate de nosotros / *Ángel Caído*! /
¡¡Devuélvenos... / ...otra vez / aquel privilegio / de los *niños pequeños*: /
...el privilegio / de poder cometer... / —*fallos!!!*” //

En aquel momento / los *Abismos* se abrieron / y se oyó la voz /
del *Mero Horror* / Desde el oscuro cielo... / —las piedras llovieron /
y de las fauces de la *Bestia*... / —los alacranes salieron /
las lascas de piedras volaron / justo alrededor... / —de mi cabeza /
y si de verdad... / —no hubiésemos amado / nos hundiríamos /
sin remedio alguno... / —en las honduras... / —de la *Nada*... //

≈≈≈≈≈

Mientras nos dormimos así de mal... / —las rocas se rompieron /
los bloques de piedra... / —cayeron a la cuenca / Toda criatura /
fue despojada... / —de su vida / Los únicos... / —que escapamos intactos /
fuimos yo / con Filip en mis brazos / y *Sarra Delta* / la cual se escondió... //
—en la cueva / de la *Roca del Toro*... //

—entre las sombras ///

“...le crépuscule enlève les adieux à l’horizon lavé de froide
clarté de stéréoscope...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, XII/3/2

6

EL CREPÚSCULO LE QUITA LOS ADIOSES AL HORIZONTE BALDEADO CON FRÍA CLARIDAD DE ESTEREOSCOPIO

El crepúsculo le quita los adioses al horizonte /
baldeado con fría claridad de estereoscopio /
Sí, ya está claro / cuando me acerco / por el desfiladero... //

—al *Cuarto Cielo* / que *Sarra Delta* / no me va a dejar... //

—ni un adiós //

Ha enterrado mi imagen / cerca de la *Roca del Toro* /
y de vez en cuando / se lleva allá... / —un ramo de nomeolvides /
Yo, sin embargo / difiero de aquel retrato / que ella... /
—está tomando... / —en sus manos /
¡Yo no estoy *allá* / sino *acá*! /
Ando por el desfiladero... / —al *Cuarto Cielo* /
dejando a mis espaldas / una fila de lápidas... / —de fría piedra /
dejando atrás los bloques de roca / que casi todo sepultan: /
Sepultan a mis restantes / ángeles *Guardianes* / mi coche... //

—Ford Mondeo / y todos mis... //

—*erróneos sueños*... //

Quería llevar conmigo / al *Cuarto Cielo*... / —a *Sarra Delta* /
Volví a buscarla... / —una y otra vez / antes de que traspasara... //

—el umbral del pasadizo / hacia otra *dimensión* / mas ella... //

—se había escondido / entre las filas de tumbas / La busqué... //

—con fría claridad de estereoscopio / mas ella / al parecer... //

—no quiso revivir / la experiencia / llena de alacranes / Quise... //

—por último / decirle adiós / con la mano... / pero no hubo nadie... //

—para atenderlo ///

“...la parole seule suffit pour voir...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, III/4/23

CON LA PALABRA BASTA PARA VER

Con la Palabra basta para ver / ¡pero no para cualquiera! /
¡Hay gente que huye de la Palabra / —como de una amenaza (i!) /
de que el mundo cambiará / y sus visiones ilusorias... //
—naufragarán! //

Pero hoy en día / se acabó el tiempo / marcado en el reloj... /
—astronómico / Los ojos quieren abrirse / y la Palabra /
desea ser pronunciada / La Palabra que me reprende //
—para que... / ¡aprenda la lección / —y nunca exija... //
—ninguna posición! //

Antes de entrar yo / en aquel Portón / del *Cuarto Cielo* /
eché un último vistazo / al *Cielo* inferior /
pero por mucho que miraba / alrededor /
con mi estereoscopio / aquella vez /
yo no veía... //

—nada en absoluto ///



ε

ESCUCHAR EL LENGUAJE CORPORAL

EL ARGUMENTO ANTERIOR:

El Peregrino se traslada al mundo ficticio de los Siete Cielos para huir de la influencia de su familia natal. En los tres primeros Cielos experimenta sendas relaciones con ángeles. La ángel del Tercer Cielo se llama Sarra Delta. Se trata de una misteriosa figura femenina relacionada con la muerte y con muchas catástrofes...

“...je me souviens d’une déception sinieuse tirant du passé son amère substance...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, VIII/1/1

RECUERDO UNA DECEPCIÓN SINUOSA QUE SACABA DEL PASADO SU AMARGA SUSTANCIA

Recuerdo una decepción sinuosa / que sacaba del pasado... /
—su amarga sustancia; / recuerdo mi camino... /
—por el *Cuarto Cielo* / y por sus prados / de los abedules; /
recuerdo rosáceas flores / en el verdor encendido /
flores bañadas / en los dorados / rayos... / —del solsticio /
Pero lo que más recuerdo / son los manantiales... /
—ventanillas al pasado / allá... / —en el *Tercer Cielo* //

Miraba a través de los manantiales /
por si acaso / no veía a *Sarra Delta* /
Pero el piso más abajo... / parecía... //
—completamente despoblado //

En aquel momento / me di cuenta / de que todos los abedules /
aquí en el *Cuarto Cielo* / tienen su blanca piel / cubierta... /
por los versos / los que se podían leer... //
—con letras doradas... //

Pero lo que a mí / me asombraba / más todavía / fue que... /
por más que miraba / a mi alrededor / no alcanzaba a ver... /
—ningún diablo / Nadie intentaba... / —impedir mi camino /
—al *Séptimo Cielo*... / a través de los bosques de abedules... /
ni hubo pies que pisotearan... / —alfombras de verde hierba /
Solo rosáceas flores / susurraban versos / escritos en las... //
—cortezas blancas / pero la más rosácea de ellas / fue ángel... //
—*Liudi Mila Epsilon* / con su piel color almendra / y sus alas... //
—en forma de lira / la cual lucía / una llamativa melena... //
—color de trigo / que le llegaba... //
—hasta sus... //
—divinas nalgas ///

“...errant avec des labyrinthes attachés à l’ombre de mes pas...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, VI/7/4

ERRANTE CON LOS LABERINTOS PEGADOS

A LA SOMBRA DE MIS PASOS

Errante con los laberintos / pegados a la sombra de mis pasos /
 ciego hacia los versos / indiferente... / —con las rosáceas flores /
 me abrí paso / a través de los prados verdes / buscando /
 nuevos y nuevos... / —manantiales / cristalinas ventanas... //

—al pasado... / —vidrieras detrás de las cuales... //

—quisiera ver... / —a *Sarra Delta* //

Cada diez pasos / tropezaba / con *Liudi Mila* / mas ella... //

—no me interesaba mucho... / Agarraba en sus manos... //

—las angélicas plumas / arrancadas de sus propias... //

—alas... / ¡Ella fue... / —la autora de los versos... //

—en las cortezas blancas! / ¡versos grabados... //

—con los rayos de sol... / —con mayúsculas doradas! //

Al saberlo / todo aquello / cambié de opinión /
 y empecé a dedicar mi tiempo / a leer los versos... //

—en las cortezas... / —arbóreas //

Me parecieron / al fin y al cabo... / —sin pena ni gloria /
 pero se me ocurrió / que mejor que andar / con la cabeza... //

—llena de *Sarra Delta* / era añadir mis poemas / en conjunto... //

—con los de ella / y antes de que la noche viniera... //

—nos sentamos / en el prado verde / y hablamos... //

—fervorosamente... / —de la Poesía //

Liudi Mila Epsilon / dijo que no le gustaba / ningún vínculo... //

—de amor / y que le daba asco... / —cualquier relación... //

—de pareja... / Y en aquel entonces / yo me decía a mí mismo... //

—que quizá... / algo como esto / (más o menos) / podría ser... //

—la amistad... //

—hecha y derecha ///

“...sur des draps souillés par des crépuscules attardés
des vers fiévreux sous la braise...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, VIII/1/6-7

EN SÁBANAS MANCHADAS DE CREPÚSCULOS TARDÍOS VERSOS FEBRILES EN ASCUAS

En sábanas manchadas de crepúsculos tardíos... /
versos febriles en ascuas... / —ardieron en silencio... /
Aquellas palomas ardientes / buscaron la tierra firme / lejos... /
—de *Sarra Delta* / ...pero, por desgracia... / cada vez... / de nuevo volvieron /
por no hallar / donde sentar... / —la planta de sus pies... / En realidad /
era yo mismo / quien aún volaba / en torno a aquellas / misteriosas... /
—bolas de cristal / en torno... / —a las fuentes traslúcidas / Era yo mismo /
quien miraba por el estereoscopio... / —al *Tercer Cielo* / a través de ellas... /
Pues... / las cosas eran como sigue: / Yo giraba alrededor... //
—de los manantiales... / —y *Liudi Mila Epsilon*... //
—alrededor mío //

Bien sabía / lo que se quería de mí / pero otra cosa era /
que todavía / me sentía vinculado... / —al *Tercer Cielo*... /
—a la *Roca del Toro*... / —a *Sarra Delta* / Escuché por un lado... /
—mi corazón / que sonaba / como una campana / y por el otro... /
—a *Liudi Mila*... / y su *homenaje*... / —a la dulce vida / llena de *flirteos*... //
—a corto plazo... //

Un día me encontré / en el suelo / unas gafas profesoriales / (muy parecidas... /
—a las de *Petrana*... / —del *Segundo Cielo*) / “¿Qué hacen aquí?” /
me pregunté a mí mismo / y luego... / (con los anteojos puestos) /
distinguí mejor... / por el agujero... / en el *Tercer Cielo*... /
la figura de *Sarra Delta* / la cual, escondida / entre las sombras de las tumbas /
se estaba besuqueando... / —con otro... / —flamante *Peregrino* //

¿¡Por qué, pues / yo no podría tener / (¡por Dios bendito!) /
con *Liudi Mila Epsilon* / también... / —un *flirteo*... //

—*así de efímero?! ///*

“...oreilles de radeaux que les insectes durcis à la lune mijotaient dans l’impuissance des rêveries...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, X/4/5-6

LAS OREJAS DE ALMADÍAS QUE LOS INSECTOS ENDURECIDOS POR LA LUNA COCÍAN EN LA IMPOTENCIA DE LOS SUEÑOS

Las orejas de almadías / que los insectos / endurecidos por la luna / cocían en la impotencia / de los sueños... / Así, sin sentido alguno / parece una *amistad* / de dos criaturas: / de una *ángel*... / —de divinas nalgas / con un *poeta*... / —de piernas pegadas / en algún lugar... / —en el pasado //

Las orejas de almadías / que los insectos / endurecidos por la luna / cocían en la impotencia / de los sueños... / Así, sin sentido alguno / parece un *flirteo*: / —de un *poeta*... / —de corazón que suena... / —con una *ángel* / de alas congeladas / en algún lugar... / —entre los espacios / Aquella noche / cuando nos acostamos juntos / tuve... //

—el siguiente sueño: //

≈SUEÑO≈ 5

En aquel sueño / yo caminaba / junto al palacio / entre las nubes / junto al palacio entre las nubes / donde se solían esconder... / —las *pequeñas princesitas* / y porque estaba... / —algo curioso / de cómo lo pasaban / en aquel palacio / por esa misma razón / observaba... / —con mi estereoscopio... / —a *una de ellas* //

Aquella *princesita* / se encerró con llave / para siempre... //

—en el cuarto de la niñez / y la llave (a su madurez)... //

—se la refundió / para fabricar de ella / unos brazaletes... //

—para sus muñecas //

Nadie podía / salir ni entrar / y de aquella cámara / llovían sendas demandas / para solicitar... / —a los *príncipes azules* / que acudieran a las citas... / —para ver / cómo la *pequeña princesita*... / —les iba a saludar con la mano / *ella misma* escondida... / —detrás de la puerta... / —de vidrio... //

≈≈≈≈≈

Este fue el sueño / que tuve / la primera noche / cuando nos acostamos juntos / yo y la *pequeña angelita*... / —*Liudi Mila Epsilon* ///

“...lorsque l’herbe rare gèle à ras de bord...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, VII/1/1

CUANDO LA HIERBA RARA SE ESCARCHA AL RAS

Cuando la hierba rara / se escarcha al ras / no tiene sentido... /
 —darle besos / Cuando la hierba rara / se escarcha al ras /
 no tiene sentido... / —oler su aroma / Cuando la hierba rara /
 se escarcha al ras / es muy peligroso... / —abrazarla... //
 —con brazos desnudos //

Y precisamente esto: / *mi lenguaje corporal* / me quería... //
 —avisar... / causándome escalofríos / en los prados soleados... //
 —entre los abedules / en las hierbas verdes / rodeadas... //
 —de versos / color rosa... / ...mas ninguna de esas cosas... //
 —podía guardar / el calor que se escapaba / de mi cuerpo... //
 —hacia el abrazo congelado... / —de la *pequeña princesita*... //
 —*Liudi Mila* //

Mi cuerpo respondió / a mi *breve flirteo* / con la fiebre... /
 —y los escalofríos / Y mientras que *Liudi Mila* / peinaba su pelo... //
 —color de trigo / a mí se me ocurrió / que aquel *breve flirteo*... //
 —había sido / quizás... //
 —*demasiado largo* //

¡Escuchar *mi lenguaje corporal*... / —era el mérito /
 que yo en aquel tiempo... / —tenía que... //
 —finalmente... //

—adoptar! ///

“...où les étoiles volent d’une fleur à l’autre et sucent
le miel de leur printemps de plume...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, V/7/11

DONDE LAS ESTRELLAS VUELAN DE FLOR EN FLOR Y LIBAN LA MIEL DE SU PRIMAVERA DE PLUMA

Donde las estrellas vuelan de flor en flor / y liban la miel /
de su primavera de pluma / allí ya no existe / ninguna razón... //

—para más disputas //

Así pues / antes de que el invierno / diera paso al florecimiento /
nos alejamos el uno de la otra / yo de mi querida... / —*Liudi Mila* /
Y en el umbral de aquella... / —fugaz primavera / el frío... //

—se apoderó / de mi yo entero / Casi tenía que correr... //

—para calentármelo / llevando el portabebés a la espalda... //

—con Filip / el cual (afortunadamente)... //

—durante todo aquel tiempo... //

—había dormido... / —profundamente //

En el borde superior del valle / me esperaba el *Coche Turquesa* /
con el depósito lleno / y con la llave... / —en el encendido... /
¿¡Qué hace aquí!? / ...pero, de hecho... / ¿qué importa? /
De todas maneras / llegaremos / al *Séptimo Cielo*... //

—ora en el *Coche Turquesa* / ora (como dice el refrán)... //

—en el de *San Fernando* //

Antes de entrar yo / con el *Coche Turquesa* / en aquel Portón /
del *Quinto Cielo* / eché un último vistazo / al *Cielo* inferior /
y averigüé (por sorpresa) / que detrás de cada tronco de árbol /
había un diablo... / —escondido / (durante todo aquel tiempo) /
Extendí mi vista / en derredor / buscando a *Liudi Mila Epsilon* /
mas (a mi asombro) / ¡ella no se hallaba / entre los abedules... /
sino que volaba... / alrededor mío... //

—todavía... //

—en círculos viciosos! ///

“...la parole seule suffit pour voir...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, III/4/23

CON LA PALABRA BASTA PARA VER

Con la Palabra basta para ver... / con la Palabra... / —escrita... //

—o hablada / en verso o en prosa / captada en un libro... //

—o la que todavía... / —no ha nacido / y aún está volando... //

—allá por los aires / Estoy escuchando / mis propias palabras... //

—como si las escribiera... / —otra persona / Escucho... //

—mis palabras propias / que me han dictado / los ángeles... //

—de los *Cuatro Cielos* / los maestros y las maestras / de cómo... //

—encontrarme a mí mismo / Si tú también / abres tus oídos... //

—puedes hacer... / resonar... / las mismas advertencias... //

—en tus adentros //

Una última vez / antes de entrar yo / en aquel Portón /

del *Quinto Cielo* / eché un vistazo / al *Cielo* inferior /

y al ver todas aquellas / cortezas blancas... / —llenas de letras /

me di cuenta / que para encontrar / verdaderos poemas... //

—hay que ir / por otros caminos / y con los versos hay que... //

—aprender a vivir ///



ζ

EN MIS COSAS DECIDO YO

EL ARGUMENTO ANTERIOR:

El Peregrino viaja al mundo ficticio de los Siete Cielos. En cada uno de los cuatro primeros Cielos experimenta una relación con una ángel. No puede, sin embargo, olvidarse de Sarra Delta, una misteriosa figura relacionada con muchas catástrofes en el Tercer Cielo. El flirteo con Liudi Mila Epsilon le ayuda a superar la separación, pero eso tiene sus consecuencias...

“...comme je suis — seul planté au centre de l’enclume horaire...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, XII/6/3

1

TAL COMO SOY —SOLO PLANTADO EN EL CENTRO DEL YUNQUE HORARIO

ζ EN MIS COSAS DECIDO YO

Tal como soy... / —solo plantado... / en el centro... /
—del yunque horario / doy los toques de los minutos /
...los toques de los segundos / ...los toques del tiempo /
...cuando... / mi *Voz* interna... //

—ya me ha abandonado... //

—por completo //

¡Qué lástima que no pueda / compartir con *Ella* / todas... //

—las bellezas del *Quinto Cielo*! / ¡qué pena que no podamos... //

—juntos caminar / sobre guijarros blancos / por la orilla... //

—por la orilla del mar / azul... / y bravo... / sobre los guijarros... //

—que el mismo Demóstenes / tenía en su boca / al intentar... //

—gritar por encima / del rumor de las olas... //

—desenfrenadas! //

Con el *Coche Turquesa* / circulo por las carreteras /
a través de la rociada / de las olas... / —color azul claro /
a través... / —del aire salado / que brilla... / —contra el sol /
y arriba... / —en las nubes plateadas / *Liudi Mila*... //

—me acompaña desde lejos... //

—de forma discreta ///

"...gagné au jeu des solstices dans la solitude la tête haute..."

T. Tzara, L'Homme approximatif, XI/1/5

2

GANADO AL JUEGO DE LOS SOLSTICIOS EN LA SOLEDAD CON LA CABEZA MUY ALTA

EN MIS COSAS DECIDO YO

Ganado al juego de los solsticios / en la soledad... //

—con la cabeza muy alta / invité a *Liudi Mila* / a bajar... //

—de las nubes plateadas //

Quería acordar con ella / hacia donde... / —dirigirnos /

Tenía una propuesta: / Seguir el camino... / —de Demóstenes /

es decir: / gritar por encima de las olas / mediante... //

—la música, las imágenes y la poesía / y su respectiva... //

—declamación... //

ζ

Liudi Mila, agradecida / se quitó de sus alas... //

—otras plumas más / causando el deleite de las presentes... //

—gaviotas reidoras / y juntos, ella y yo / estrenamos... //

—más y más espectáculos... //

—de nuestro mutuo... //

—grandioso... //

—*señor Ego* //

De aquel modo / pasamos tiempo juntos / en la costa azulada /

en el *Quinto Cielo* / ¡nosotros dos!... / —¡amantes pasados! /

¡en arduo camino / a la futura amistad / en un camino... //

—enfrentando tropiezos... //

—por todos lados! ///

*“...les soucis que nous portons avec nous qui sont
nos vêtements intérieurs...”*

T. Tzara, L’Homme approximatif, 1/5/2-3

LAS PREOCUPACIONES QUE EN NOSOTROS LLEVAMOS QUE SON NUESTRA ROPA INTERIOR

≈SUEÑO≈ 6

Las preocupaciones que en nosotros llevamos / que son... //

—nuestra ropa interior / me hablaron / cuando yo estaba... //

—hundido en el sueño / me hablaron... / —para que... //

—no me olvidara de ellas //

Aquellas preocupaciones... / —«gayumbos cortos y largos» /
tenían miedo / de que yo me perdiera... / —entre los cerros /
el miedo de que las mujeres / liadas conmigo / buscaban solo... //

—su propio provecho / el miedo de que, al cabo / yo no daría... //

—en el blanco / sino que me moriría / de puro frío / rodeado... //

—de poemas... / —de mi puño y letra... //

Quería deshacerme de aquellos «gayumbos» / porque me enteré /
de que no me calentaban... / —sino enfriaban / quería encontrar /
un volcán con flujos... / —de ardiente lava / quería bañarme /
desnudo completamente... / —en los baños calientes /
y cambiar mi conducta / llena de ansiedad... //

—sobre el futuro //

¡En aquel sueño / en breve, sabía... / —que al despertarme /
todo iba a ser diferente / y que yo me abriría... //

—a una totalmente nueva... / —caliente... //

—y hasta entonces... //

—jamás conocida... //

—realidad! //

≈≈≈≈≈

///

“...bien que les branches aient insinué leur
cristalline nudité un peu partout glacé...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, V/8/15

4

POR MÁS QUE LAS RAMAS HAYAN INSINUADO SU CRISTALINA DESNUDEZ POR DOQUIER TODO HELADO

EN MIS COSAS DECIDIDO YO

Por más que las ramas hayan insinuado / su cristalina desnudez... /
—por doquier todo helado / Por más que mi subconsciencia /
una y otra vez / me haya avisado... / —el cambio / en los sueños /
yo me sentía aterido de frío / y siempre que me acercaba... //
—a mi compañera en el arte... / —a *Liudi Mila* / sentía que... //
—el calor para mi vida / iba a encontrar / más bien... //
—en otro lugar //

Me acordé / de mi *vívido sueño* / sobre el volcán... /
¡Y por primera vez / decidí gestionar / *yo mismo*... /
—*mis cosas!* / ¡Y esa fue la razón / que me enamoré... /
—de *Witoslaw Zeta* / y de su ardiente cabello... /
—rojo oscuro / y de sus manos / encendidas... /
—en llamas salvajes! / ¡Las manos hechiceras! / Se decía... /
—que todos los hombres / por fin... / —se quemaron... /
—con su fuego / pero yo estaba / tan aterido... /
—que podía / ...sin miedo alguno... / habitar... //
—en su presencia //

Le he regalado... / —mis cuarenta poemas / y comimos higos /
paseando juntos / por la orilla / Jugábamos / en las olas azuladas /
y con el *Coche Turquesa* / viajamos... / —a otras... / —playas /
Platicamos / sobre el Camino y su Esencia / y ya que ambos /
estábamos cansadísimos / de tantas constelaciones... /
—amorosas / nos inventamos el juego... / —requetehermoso... //

—de casarnos, yo y ella ///

“...l'enfance des passions massée en débris
de cris ardents de craintes...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, XIII/5/8-9

5

LA NIÑEZ DE LAS PASIONES APILADA EN RESIDUOS DE GRITOS ARDIENTES DE TEMORES

5

EN MIS COSAS DECIDO YO

La niñez de las pasiones apilada en residuos... /
—de gritos ardientes de temores / estaba presente... /
—cuando *Liudi Mila* / vino para preguntar / qué día iríamos... /
—de nuevo... / a recitar juntos... / —nuestros poemas /
Ambas mujeres / sorprendidas / se miran mutuamente... /
—a los ojos / y cada una de las dos... //
—ve en la otra... //
—la pasión... //
—de su fuego //

ζ

Las dos guerreras / suben en espiral / hacia arriba / hasta llegar... /
—a la bóveda celeste / y sus dos cabelleras / la clara y la oscura /
ambas se confunden... / —en mechetas detonantes / ¡Así sucede /
cuando el hielo y el fuego / quieren... //
—bailar el uno con el otro! //

Aquella tarde / tronaban truenos / y parpadeaban... /
—relámpagos / arriba en las nubes / Aquella tarde... /
—los truenos sonaban / hasta atardecer / y luego... /
—zigzagueantes centellas / iluminaban el cielo / también... /
—durante la noche... / y a mí / se me volvieron amargos... /
—todos los higos... / mientras me revolvía en la cama... /
—rodeado por el círculo... //

—de la soledad ///

“...où le souvenir secoue le vent des victoires sur le deck...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, X/8/10

DONDE EL RECUERDO SACUDE

EL VIENTO DE LAS VICTORIAS EN CUBIERTA

Donde el recuerdo sacude el viento de las victorias en cubierta... /
—en cubierta de las naves... / —de las naves lejanas / que... /
—aquella mañana... / —habían visto... / —horrorosas cosas /
¡allí, en aquel mismo lugar / ni yo tampoco... / —creí lo que veía! /
Sobre un peñasco blanco / yace el cuerpo exánime... /
—de *Liudi Mila* (¡!) / y sus manos aprietan... / —aún ahora /
(estando ya muerta) / los oscuros mechones... / —de *Witoslaw* /
los mechones / que *Liudi Mila*... / —se los arrancó... //
—a su contrincante... / —en la lucha a muerte... //
—con raíces //

Aquella mañana sangrienta / *Witoslaw Zeta*... / —bajó del cielo /
bajó del cielo / con su rostro de *Gesta*... / —de *Vencedora*... /
con su rostro de *Gesta*... / —de *Gloriosa Vencedora* / vino... /
para exigir... / —sus demandas / Sus demandas consistían /
en poder matar / a cualquiera... / —que se me acercara /
Y ya que aquella mañana / (después de dormir tanto) / mi hijo... /
—Filip / por fin... / —se despertó / yo en aquel momento /
(movido por una revelación) / comprendí / que no hubo... //
—otro remedio / sino despedirme... //
—de *Witoslaw Zeta* //

Antes de abandonar / la costa azulada / del *Quinto Cielo* /
eché, una última vez... / —un vistazo / al terreno... //
—donde vivimos / tanto tiempo juntos / ¡¡¡Y vi... //
—a *Witoslaw Zeta* / y lo mucho... //
—que le estaba agradecido... //
—a aquella mujer... //

—con todo mi corazón!!! ///

“...la parole seule suffit pour voir...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, III/4/23

CON LA PALABRA BASTA PARA VER

Con la Palabra basta para ver / Pero la Palabra no es solo... //

—lo que se habla / sino que las Palabras / también son: //

—la Pintura y la Música... / ¡Mas, sobre todo //

—las Palabras son... //

—los *Hechos!* //

¿Qué hay que añadir? / ¡¡Los *Hechos* de todos nosotros... /

—los protagonistas... / de los poemas / arriba escritos /

hablaron... / —completamente... //

—por *sí mismos!*! //

Y mientras miro hacia atrás / al *Quinto Cielo* /

me digo / que en el *Sexto* (¡a lo mejor!) /

dejaré que los otros / decidan *ellos mismos*... //

—sus destinos / Pero al igual / ¡¡yo en *mis cosas*... //

—voy a decidir... //

—*en persona!!!* ///



$\eta + \theta$

YO DECIDO QUIEN ERES PARA MÍ

EL ARGUMENTO ANTERIOR:

El Peregrino viaja al mundo ficticio de los Siete Cielos. En cada uno de ellos experimenta una relación con una ángel. Se olvida de Sarra Delta del Tercer Cielo gracias a la relación con Liudi Mila Epsilon en el Cuarto Cielo. En el Quinto Cielo, sin embargo, una hermosa morena, Witoslawwa Zeta, la cual se enamoró del Peregrino mata en un duelo a Liudi Mila. El Peregrino sabiendo que los celos de Witoslawwa podrían tener otras consecuencias fatales la abandona por fin.

“...l'eau de la rivière a tant lavé son lit elle emporte
les doux fils des regards...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, I/3/4-5

1

EL AGUA DEL ARROYO TANTO LAVÓ SU LECHO; SE LLEVA A LOS DULCES HIJOS DE LAS MIRADAS

El agua del arroyo tanto lavó su lecho; / se lleva... //
—a los *dulces hijos de las miradas* / *Uno de ellos...* //
—se llama el *Pasado* / y el *otro...* / —se denomina: //
—«Nadasehacomprendido»... //

El agua del arroyo tanto lavó su lecho; / se lleva... //
—a los *dulces hijos de las miradas* / y esas *miradas* / se van... //
—a «Yanolasveo»... / y el *Pasado* / tiene el sabor amargo... //
—y el *Futuro* / (por más que estoy intentando)... //
—no *lo* alcanzo con la vista... //

El agua del arroyo tanto lavó su lecho; / se lleva... //
—a los *dulces hijos de las miradas* / *Uno de ellos...* //
—es mi *Filip* / y el *otro...* / —mi *creación...* //
—que no *la* he conseguido... / —despertar todavía... //

η + θ

Y *Filip* se decide / a aprender mejor / de cómo interpretar /
la mente humana / y, asimismo... / —sus emociones / y se va / al otro costado /
de la tierra / para poder mejor / comprenderlo... / —todo aquello... //

Y mi *creación*, entretanto / se quedó dormida / en un recoveco... //
—de mi cabeza / Ya que ella se decía / que nadie la iba... //
—a despertar / Ya que ella se había ido / al otro lado... //
—de mis adentros / y desde allí / me pregonó... //
—¡que la dejara en paz! //

Y bien que lo más hermoso / del *Sexto Cielo* / es que... / todo se ve... /
con perfección... / desde todos lados... / (¡los horizontes con preciosos... /
—viñedos! / y ¡la tierra azul oscura / con olorosos... / —lirios!) / yo aquí solo... /
—rodeado... / —de todas estas cosas... / —no logro darme abasto... /
—para resolver el acertijo... / —de mi estrambótica... //

—existencia... ///

“...la lumière nous est un doux fardeau un manteau chaud...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, XIV/4/3

2

LA LUZ NOS RESULTA

UNA DULCE CARGA, UN ABRIGO CÁLIDO

La luz nos resulta / una dulce carga / un abrigo cálido: /
Los ondulados viñedos / están dominados / por varios cerros... //
—densamente poblados / de *robles pubescentes* / y adornados... //
—con las rocas / bañadas en el sol / y el aire está... //
—cargado de historia / y de leyendas antiguas... //
—y sobre los campos / todavía está flotando... //
—el primer retrato... //
—de la *Mujer Prehistórica* //

La luz nos resulta / una carga misteriosa / un abrigo cálido... //
—¡Una de las muchas cosas buenas / aquí en el *Sexto Cielo!* //
—¡Qué aire iluminado! / ¡Qué bien que pueda / volver a estar... //
—con mis ángeles de la guarda! / (Aquí, en estos espacios... //
—se llaman *Eta*) / ¡Qué bueno / que junto con ellos... //
—pueda admirar / lo bello de la *Naturaleza*... //
—de este lugar! //

La luz nos resulta / una carga hermosa / un abrigo cálido... /
¿Qué es, pues / lo que me falta / para que haga progresos... //
...en mi camino? / ¡Ya que el aire se está despejando / y las tempestades... //
...se han ido! / ¡¿Por qué, entonces / tengo la impresión... //
...de no lograr / llevar a cabo / mi romería... //
—hacia la *Edad Adulta*?! //

La primavera ya se fue / y yo todavía vagaba / entre... /
—los *robles pubescentes* / Pasó el verano / y yo en absoluto... /
—me harté de estar / así de solo... / Y el otoño me encontró... /
—hablando con los ángeles / Y el aire... / —era nítido... //
—Y el aire... / —era cristalino / Y con la venida del invierno... //
—los escaramujos / se tornaron rojos... / —por completo... //
—Y los tiempos maduraron / para que las cosas / al final.... //
—pudieran avanzar ///

“...que ce soit le cœur qui va à sa rencontre d’amour ou le dépit...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, XVII/11/14

YA SEA EL CORAZÓN YENDO AL ENCUENTRO DEL AMOR O EL PESAR

...ya sea el *corazón* / yendo al encuentro del *Amor* / o el *pesar*... //

...ya sea *uno* u *otro* / es muy difícil / decidir / cuál de *los dos*... //

...tiene la *razón* / y cuál... / —*no*... //

EL PESAR: Llevas una vida placentera / y el mañana / nada te preocupa /
¿Acaso eres más / que todas las mujeres / que te querían? /
¿Te crees superior / a los seres celestes? /

EL CORAZÓN: No me creo superior / Lo que pasa... / —es otra cosa: /
Es que todas las mujeres / solo pretendían... / —poseerme /

EL PESAR: ¡Quién eres tú para mover / los cimientos del mundo! /

EL CORAZÓN: No quiero mover al mundo / ...solo... / ...es que... /
cada una de ellas / sería para mí... / —un gran paso atrás... /

EL PESAR: ¿¿No sabes tú / que sin mujer / no eres / sino un *cero a la izquierda*?! /

EL CORAZÓN: Elijo «ser un cero» a «vivir bien» / según una mujer... /

EL PESAR: ¿Y cómo, pues / quisieras que sea / tu mujer «soñada»? /
(...la que, en mi opinión... / no ha existido... / —nunca...)

EL CORAZÓN: Debiera vivir sumida / en una cavilación silenciosa /
Siendo ella ya... / —del *Séptimo Cielo* / aun así anduviera /
...por acá... / —un piso más abajo... / —en Moravia... /

EL PESAR: Hummm... /

EL CORAZÓN: Debiera ser... / —una criatura... / —bella y profunda /
que caminara... / —por el mismo rumbo mío / Esa *ángel*... /
—debiera ser... / —la pintora de almas... / que ve bien /
lo que yo llevo... / —dentro... / —en mi esencia... / *Ella*... /

EL PESAR: ...¡así que!... /

EL CORAZÓN: ...¡esa *Mujer*, esa *Mujer-ángel* / en otras palabras... //

—debiera ser... / —la *Reina de las Viñas de Moravia*! //

EL PESAR: ¡Así que / «mi estimado» / «querido camarada»!... //

—¡¡¡te deseo «de todo corazón»... / «mucho suerte»... //

—en tu búsqueda... / —de una *Mujer* «semejante»!!! //

...ya sea el *corazón* / yendo al encuentro del *Amor* / o el *pesar*... //

...ya sea *uno* u *otro* / vamos a ver / cuál de *los dos* / se alejará... //

...y cuál, al revés... / —se quedará... / —en mi interior... ///

“...et l'arbre suce la résine aux gamelles des cœurs torrides...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, IV/2/4

4

Y EL ÁRBOL CHUPA LA RESINA EN LAS ESCUDILLAS DE LOS CORAZONES TÓRRIDOS

Y el árbol chupa la resina / en las escudillas /
de los *corazones* tórridos / el árbol que la *Mujer-ángel* /
Jana Rosie Theta / una y otra vez / vino a pintar / al vagar ella /
por su propio pasado / en las colinas / en las cuales yo /
al igual buscaba / muchas respuestas / rodeado por mis... //
—ángeles guardaespaldas... / —ángeles *Eta*... / —sumido... //
—en una cavilación silenciosa //

Jana Rosie Theta moraba / en el *Séptimo Cielo*... / pero antaño... /
se le olvidó / vivir una parte / de su vida... / —en el *Sexto* /
y esta era la razón / por la que a menudo... / —volvía andando /
para saludar / a los árboles / pintándolos... / —con un pincel /
y al acercarme una vez... / yo a ella... / —me ha pintado... //
—de igual modo... / —hasta con mis... / —propias raíces //

Observo con asombro / a quien así me percibe / —en mi mismidad /
y hallo una criatura... / —bella y profunda... /
que camina / por el mismo rumbo mío... //
—entre las arboledas //

Y el *pesar* / (ofendido)... / se sume... / —en el silencio... /
y ¡el *corazón*... / —canta la canción... / —de la Vida! //

Y los ángeles *Eta* se regocijan con nosotros... /

Y las ramas crecen hacia el cielo... /

Y los párpados tiemblan... /

Y los mirlos cantan... /

Y las nubes vuelan... /

Y ¡el camino está... //

—bien lleno de hojas... //

—justo para empezar... //

—a dar los pasos! ///

“...les lignes de tes mains calleuses qu'à ta naissance
un ange traça...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, XVII/11/14

5

LAS LÍNEAS DE TUS MANOS CALLOSAS QUE DIBUJÓ UN ÁNGEL EN TU NACIMIENTO

Las líneas de tus manos callosas / que dibujó un ángel... /
en tu nacimiento / gritaron a través... / —de los *sueños* /
¡Ah, qué bien... / que el alma no desiste / de su camino... //
—al *Séptimo Cielo* / aun cuando estamos soñando... //
—una hermosísima fantasía! //

≈SUEÑO≈ 7

En aquel sueño la *Voz* me gritó: / “¡Recóbrate!” /
En aquel sueño la *Voz* me habló: / “¡Despiértate!” /
En aquel sueño la *Voz* me conjuró: / “¡¡Ten en cuenta... //
—que debes seguir adelante... / —con tu peregrinación!!!” //

En aquel sueño la *Voz* me preguntó... / si sabía... / que todas... /
—las mujeres... / me habían regalado / (al luchar conmigo)... /
—su energía... / ¡aquella energía... / que ahora yo... / —tanto extraño! /
—En aquel sueño la *Voz* me aconsejó: / “¡Dales las gracias... /
—a todas ellas!” / En aquel sueño / sin embargo / la *Voz* también me ha dicho... /
—que ahora me toca / vivir mi *Vida*... / —de otra forma / lo que significa: //
—¡¡encontrar la *Fuerza*... / —en *Mi Propio*... //
—*Ánimo!!!* //

≈≈≈≈≈

De mi puño (lleno de callos) / apunto el sueño... / —en mi libreta /
Me la voy a leer... / —toditos los días... / Me la voy a leer... /
—con frecuencia / para no olvidarme / que *Yo Mismo* decido... /
—quien eres para mí... / —*Tú*... / quienes... / —todas mis *ex*... /
—cinco mujeres... / quien la ángel... / —*Jana Rosie*... //
—y ¡cómo considerarme / a *Mí*... //

—*Personalmente!* ///

“...les adhérences des cortèges d’ouragans à l’irréalité des molécules...”

T. Tzara, L’Homme approximatif, XI/2/11

6

LAS ADHERENCIAS DE LOS CORTEJOS DE HURACANES A LA IRREALIDAD DE LAS MOLÉCULAS

Las adherencias de los cortejos de huracanes /
a la irrealidad de las moléculas / se sentía con toda intensidad /
entre las murallas... / —del *Castillo de las Doncellas*... //

—en su patio / iluminado por nuestras / ardientes auras... //

—todo eso cuando... / (ambos en llamas)... / —latimos juntos... //

—como un único... / —*Milagroso Corazón*... //

—hundidos / en el abundante color... //

—*Azul Rey* //

¡Y el pánico se apoderó de los diablos / a los que no les gustó... //

—nuestro *Fuego* / y tampoco les gustó / el *Cielo* aclarado... //

—y por esa misma razón / buscaron / cómo arruinar... //

—nuestros intentos / y por eso / telefonearon... //

—a todos lados / diciendo que teníamos... //

—mala fe / y que queríamos incendiar... //

—el *Castillo de las Doncellas*... //

—por completo! //

Y desde abajo del pueblo de Milovice / vienen... //

—los bomberos / ¡Es una gente sincera! / la que quiere... //

—evitar el incendio supuesto / vienen para, enseguida... //

—darse cuenta / de que ¡no hay ninguno... //

—menos aquel... / en nuestro... //

—ardiente... //

—abrazo! //

Y al verlo / arrojan al aire / sus cascos / y sus mangueras / y... //

—rodeados por los lirios / de color azul oscuro / e iluminados... //

—por las ardientes estrellas / sin esperar más... / nos coronan... //

—bajo el *Castillo de las Doncellas*... / por el *Rey* y la *Reina*... //

—de las *Viñas de Moravia* ///

“...la parole seule suffit pour voir...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, III/4/23

CON LA PALABRA BASTA PARA VER

Con la Palabra basta para ver / con la Palabra llena de *Amor* /
con la Palabra... / —que no condena / sino... / —que perdona... /
¡Ah, cuántas palabras huecas / ya se han dicho / las palabras... //
—que no llevan a ningún sitio! //

Pero hoy... / —se acabó el tiempo... / —marcado en el reloj... /
—astronómico / La Palabra desea ser pronunciada / la que... //
—quisiera / estar en nuestra compañía / ¡la Palabra capaz... //
—de *Recuperarnos!* //

Vamos con el *Coche Turquesa* / del *azul oscuro* / al *violeta* /
y parece ser / que *Jana Rosie* / es el primer ángel... /
—con quien yo no he roto... / —antes de entrar... //
—a un *Cielo* superior... //

...antes de entrar nosotros / en el *Portal* / del *Séptimo Cielo* /
les echamos / una mirada / a todas aquellas / hileras de viñas... /
—pobladas de lirios / de color azul oscuro / Entre las hileras... /
—hubo gran animación / Vimos allí / al ángel con una lupa... /
—en su mano / y a otros muchos / que yo he retratado / aquí... /
—en este libro: / Al ángel... / —con sus gafas de profesora... /
—y tras él al otro / de plumas manchadas... / —de tinta dorada... /
—y al otro con sus manos / ferozmente encendidas / por el sol... /
—y vimos más y más... / ¡Fueron decenas... / y les conocimos... /
—a todos! / ¡Y aquí, estampadas en el barro... / éstas serán... /
—las huellas de mi madre... / y allí, más lejos / aquellas... /
—mucho más grandes / seguramente pertenecen... /
—a mi padre! / Y una cosa, la más hermosa / vuela por encima: /
—¡El arco iris dorado / lleno de hormiguitas / que han curado... /
—sus quemaduras / y ahora se mueven / con linternas prendidas... //
—a las lejanías! //

¡Y en aquel momento / por fin nos enteramos... //
—que en el *Séptimo Cielo*... / —no íbamos... / —a estar solos! ///



L

PERMITIR A LAS COSAS QUE SE MUEVAN LIBREMENTE

EL ARGUMENTO ANTERIOR

Y EL QUE A CONTINUACIÓN SE VA A PLASMAR:

Al principio de este libro, el Peregrino perdió el ojo izquierdo a consecuencia de un accidente en su niñez. Después de una disputa con su madre se traslada al mundo ficticio de los Siete Cielos. En cada uno de ellos experimenta sendas relaciones con los ángeles que tienen un gran impacto en su vida. En el Sexto Cielo el Peregrino entra en una relación con la ángel Jana Rosie Theta que se muestra reacia a cualquier tipo de bellaquería. Después de ser coronados como Reyes de las Viñas de Moravia bajo el Castillo de las Doncellas se encuentran cerca de la Puerta del Séptimo Cielo... Desgraciadamente, no hay noticia ninguna al respecto de cómo lo pasaron en aquel Cielo. La única fuente que se ha conservado sobre el destino de ambos protagonistas, el Peregrino y Jana Rosie Theta, es solo un poema con el cual vamos a terminar esta historia. Estamos, sin embargo, investigando el tema intensamente y, en cuanto tengamos noticias, les avisamos...

“...avec un œil un seul tourné à l'intérieur...”

T. Tzara, L'Homme approximatif, V/3/13

CON UN OJO, UNO SOLO, VUELTO HACIA EL INTERIOR

Con un ojo / uno solo... / —vuelto hacia el interior /
ahora ya puedo... / ir... / —por nuevos espacios / ir... //

—encima de los *Siete Cielos* / Pues el ángel *Iota*... //

—con las alas blancas / me ha visitado... //

—durante el tiempo nocturno //

Es el ángel *Iota* / el que me trae / un ojo... /
uno solo... / —vuelto hacia el interior... /
aquel ojo herido / del primer poema... //

—de esta historia / del primer poema... //

—de mi peregrinación //

¿Quién es ese ángel? / ¡Ya que tengo la impresión /
de que *yo* y *él* / juntos hemos estado... //

—desde el principio! //

Con un ojo / uno solo... / —vuelto hacia el interior /
ahora puedo ver... / —donde me encuentro /
Se acabó la fanfarria / ya han pasado / todos los triunfos /
ya han pasado / todos los fracasos / ya no me hace falta /
ningún juicio / ninguna religión / ninguna «visión del mundo» /
Es que hoy... / me he acostado... / en mi propio ... //

—corazón / Hoy, por fin... / —he comprendido... //

—que aquel ángel *Iota*... //

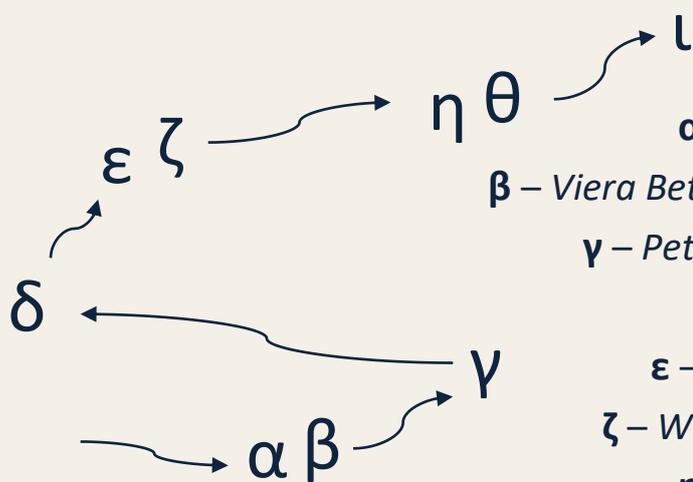
—no es otra persona... //

—sino *Yo Mismo*..... //////////

VI/2020, Jan Iota Škrdlík



MAPA DE LA PEREGRINACIÓN



- α – dos lámparas rojas de los ángeles *Alpha*
- β – *Viera Beta* como un árbol con un pañuelo rojo
- γ – *Petrana Gamma* como una gata de dos cabezas
- δ – el cuerpo yacente de *Sarra Delta*
- ϵ – *Liudi Mila Epsilon* como una flor congelada
- ζ – *Witoslaw Zeta* con relámpagos en sus manos
- η – siete luces blancas de los ángeles *Eta*
- θ – *Jana Rosie Theta* como la *Venus de Věstonice*
- ι – el ángel *Iota* con las alas blancas extendidas

Ilustración: **Jana Rosie Dvořáková, AMOR EN LOS SIETE CIELOS**

(óleo sobre tela 80x60)

JAN ŠKRDLÍK – EPÍLOGO A VARIACIONES A TZARA

Sobre el proceso creativo de las *Variaciones a Tzara* se han proyectado varias influencias que durante más de treinta años marcaron mi vida personal hasta cambiarla radicalmente. Les voy a relatar, al menos, algunas de ellas...

El hombre aproximado y Variaciones a Tzara

¿En qué coinciden *El hombre aproximado* de Tzara y mis *Variaciones a Tzara* y, viceversa, en qué difieren? Dicha pregunta es bastante lógica si tenemos en cuenta que cada uno de los 51 poemas de las *Variaciones* empieza con un verso del poemario arriba mencionado de Tzara. He aquí un pequeño análisis al respecto: En lo que se refiere a la forma literaria, cabe mencionar que *El hombre aproximado* postuló (después de una etapa indecisa) ya la plena posición *surrealista* de su autor. En este aspecto ambas obras poéticas concurren, básica y lógicamente, dado el hecho de que el *nuevo suprarrealismo*, es decir, el estilo en el cual se basan las *Variaciones*, coincide en dos tercios con el *surrealismo*. (Los dos estilos tratan de describir la *realidad* desde el punto de vista *material* y *psicológico*.) Lo mismo que ha caracterizado la semejanza (entre el *surrealismo* y el *nuevo suprarrealismo*) va a caracterizar, mirándolo a la inversa, también la diferencia entre ambos. La psicología profunda que podemos sentir en *El hombre aproximado* se produce por medio del uso de la *escritura automática*, por medio de las *escenas de sueños* y por la forma basada en una serie de *enunciados chocantes* donde parece no haber ninguna conexión de significados entre ellos. (En su profunda esencia, sin embargo, ¡sí que están relacionados!) Esta forma de escribir de Tzara, por un lado, nos atrae poderosamente, por otro, en fin, es muy fácil perderse en la complejidad de aquella avalancha de palabras. No hay que olvidar que por su propia naturaleza el *componente psicológico* (el cual debido a Freud y Jung se representa en su mayoría por las intrincadas *escenas de sueños*) ocupa por lo menos una mitad de cada obra *surrealista* (siendo la otra mitad el *componente material*). En comparación con esto, en la forma *nuevosuprarrealista* «la psique» ya no juega el papel principal porque ésta tiene tres componentes: *material*, *psicológico* y *espiritual* y esto significa que las *escenas de sueños* (digamos, lo *psicológico*) se hallarán en minoría. Es por eso por lo que un texto *nuevosuprarrealista* parece ser más sencillo y comprensible para el lector y más apropiado para una narración épica semejante a la de las *Variaciones*. Para concluir quisiera destacar que existe también otra afinidad entre ambas obras, afinidad, en mi opinión, crucial: Los dos, Tzara y yo, pretendemos ahondar en el tema de *lo humano*. En este aspecto siento un vínculo con él. El autor de *El hombre aproximado* murió diez

meses antes de nacer yo. Durante su vida tenía afición a Checoslovaquia y a mí me parece que aun aquí, en el entorno donde vivo, todavía flota esa esencia de su energía con la que yo he tirado hacia adelante con mi búsqueda...

El tema de los *Siete Cielos*

El tema de los *Siete Cielos* se me ocurrió por primera vez en el año 1993 cuando en pleno julio viajé en coche con mi hijo Filip que entonces tenía un año por una carretera estrecha que discurría por un bosque de ribera al misterioso *Castillo de Juan* en los alrededores de Lednice en Moravia. En el crepúsculo nublado de la tarde aparecieron frente a mí las luces delanteras de un coche. En mi mente surgió la siguiente escena:

El coche delantero se convirtió en un ángel que volaba cerca de la tierra medio escondido en la niebla con dos lámparas rojas sostenidas en sus manos. Se trataba de un *Guía* que vino para ayudar a los *Peregrinos* a traspasar la estrecha frontera entre el mundo real y la *tierra de la fantasía* generalmente conocida por el nombre de los *Siete Cielos*.

Esta ficción artística me encantó tanto que quería emplearla en algún texto literario, pero, afortunadamente, dejé de escribirla y la archivé. Digo «afortunadamente» porque entonces todavía necesitaba mucho tiempo para crecer como persona y como artista...

El Quijote y Cien años de soledad

Aproximadamente en el mismo tiempo empecé a leer *El Quijote*. Tenía un tomo precioso que había traído de una gira por España. El vaivén entre la cruda realidad y los sueños extremos que caracteriza a esta novela llamó mi atención. En aquel entonces llegué a ser un adicto a la lectura de este libro que hasta hoy he leído al menos veinte veces.

Diez años después me hundí en otro texto embrujador, el de *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez. Esta novela en el estilo de *realismo mágico* me ayudó a comprender una cuestión esencial: Ver detrás de la *realidad* no significa negarla. ¡Todo lo contrario! Ello significa acentuarla y subrayarla...

Realistas y surrealistas españoles

En el 2008 ingresé en la Universidad para estudiar *Letras Clásicas* con especialización en *Lengua y Literatura Española* para ampliar mis horizontes culturales. Miles y miles de páginas de genio literario del *realismo* como Benito Pérez Galdós, Emilia Pardo Bazán o Leopoldo Alas Clarín me dejaron asombrado por su capacidad

de reflejar la *realidad* tal como es. Lo leí en el período cuando el internet llegó a convertirse, desgraciadamente, ya en una herramienta de huida de la realidad. Una avalancha de informaciones y desinformaciones inundó la sociedad. Quedaba más y más claro que la *realidad virtual* en sí misma no puede salvarnos y que no es tan importante cuántos datos tenemos, sino lo que hacemos con ellos. Un poco después conocí a los *surrealistas*. El enfoque del *realismo* que abarca también «la psique» humana me fascinó. El poemario *Romancero gitano* de Lorca fue para mí una revelación. Después de leerlo, he decidido cambiar totalmente mi forma de escribir poesía. Sentí un deber hacia mí mismo, el deber de encontrar mi estilo propio para poder reflejar mejor mi nueva visión del mundo...

Mi excomunión de la *Iglesia de los hermanos*

En el año 2008 se produjo un acontecimiento que tuvo gran influencia en mi visión del mundo y hasta en mi compromiso con la literatura. En aquel año fui excomulgado, debido a mi divorcio, de una congregación evangélica llamada *Iglesia de los hermanos* (*Církev bratrská*). La necesidad de afrontar las manipulaciones intrigantes, la desinformación común y la comedia de la hipocresía hicieron que me preguntara cuál era la diferencia entre una «realidad verdadera» y una «realidad ilusoria». ¿Qué necesitamos para percibir las cosas como *son*? ¿Vemos todas las conexiones y conocemos todos los hechos? En aquel entonces aprendí una regla muy simple: Ninguna «verdad» es la Verdad Absoluta si no está acompañada por el Amor.

En las *Variaciones* los miembros de la *Iglesia de los hermanos* desempeñan el papel de los ángeles *Alpha*. Al principio, su rol es positivo, sin duda alguna, pero ellos mismos no son capaces de afrontar activamente la manipulación y por eso paulatinamente se vuelven unos asentidores de maldad...

Sanz-Briz y sonrisa en el abismo del tiempo

El preciso lenguaje poético que había buscado desde mi encuentro con la obra de Lorca he encontrado alrededor del 2013 al componer el poema *Sanz-Briz y sonrisa en el abismo del tiempo*. El extenso poema épico relata la historia del embajador español en Budapest quien se encontró a sí mismo tras haber salvado a más de 5.000 judíos de los nazis. Aquella obra significó para mí algo más que un «testimonio de época». Llegó a ser una nueva forma de expresión artística para explorar la realidad desde tres puntos de vista: *material*, *psicológico* y *espiritual* lo que indicó ya el camino a un estilo futuro que se iba a llamar el *nuevo suprarrealismo*.

El hecho de estrenar el poema en decenas de conciertos de música clásica húngara, las traducciones al español y al inglés y dos melodramas al texto

del poema compuestos independientemente por dos compositores (de E.E.U.U. y de México) fue para mí una experiencia muy importante. Así podía durante un largo tiempo ir adaptándome poco a poco al nuevo estilo artístico que yo mismo había creado...

Manifiesto del nuevo suprarrealismo

A menos de un año de haber escrito el poema *Sanz-Briz y sonrisa en el abismo del tiempo* inicié la proclamación de un nuevo estilo llamado el *nuevo suprarrealismo* el cual (como ya se ha dicho antes) reflejó la *realidad* desde tres puntos de vista: *material, psicológico y espiritual*. En la revista *KAM v Brně* se publicó el *Manifiesto del nuevo suprarrealismo* firmado por gente de mi círculo artístico, entre ellos el escultor Jiří Netík. Con él y con el pintor Antonín Stříž formamos además un grupo de música alternativa...

Cómo conocí a *El hombre aproximado* de Tristan Tzara

En el año 2015 traduje al checo una obra teatral de Alfredo Rodríguez López-Vázquez, *Las princesas rusas amamos en francés*. Un año después se estrenó en mi país en el *Art Klub* en Brno. Y fue allí donde Alfredo me regaló un libro: su traducción al español de *El hombre aproximado* de Tzara. Aquella obra maestra, nunca vertida al checo, me atrapó por completo y decidí escribir variaciones a algunos versos suyos. En ese período, sin embargo, todavía no había surgido la idea de enlazar la forma de las variaciones a los versos de Tzara con el motivo de los *Siete Cielos*. Tampoco cristalizó el carácter futuro de dichos *Cielos* que dentro de poco se iban a convertir en una reflexión de los *siete chakras* o, si más les agrada, en *siete estadios de desarrollo*, empezando por el más bajo (el estadio más o menos animal) y llegando hasta el mayor nivel posible, a lo espiritual... Esta idea tenía que esperar hasta que me encontrara con otra persona importante en mi vida...

Jana Rosie Dvořáková

A finales del año 2018 entré en una relación de pareja con Jana Rosie con la que entablamos también una estrecha conexión artística. La libertad (tanto de creación como personal) que desde el principio ha caracterizado nuestro contacto mutuo, enriqueció en muchos aspectos mi búsqueda de cómo reflejar la *realidad* del mundo que me rodeaba. Caminando junto a ella se me abrió el paso a muchos proyectos e ideas nuevas y justamente en aquel período se formó la imagen definitiva de las *Variaciones a Tzara*. El lector, al fin y al cabo, ha podido leer algunas historias hiladas con Jana Rosie en el poemario presente...

¿Cómo se manifiesta el *nuevo suprarrealismo* en la *poesía*?

Para concluir, quisiera tratar, en pocas palabras, el tema de la manifestación del *nuevo suprarrealismo* en la *poesía*. Existen, considerándolo todo, tres rasgos característicos para cualquier obra *nuevosuprarrealista*, incluida también, naturalmente, una *obra poética*. Dichos rasgos consisten en reflejar la *realidad* desde tres puntos de vista: *material*, *psicológico* y *espiritual*. La *poesía* en sí misma, sin embargo, aporta además sus propios elementos y procedimientos (que fueron percibidos ya, probablemente, por el lector durante la lectura de este poemario). He aquí algunos de ellos:

Métrica de los versos: La distribución rítmica del verso *nuevosuprarrealista* y su respectivo aspecto tectónico han encontrado una nueva forma de anotación (y, por supuesto, también una nueva forma de declamación). Surgió algo que podríamos llamar las «cadencias rítmicas» las cuales se parecen a los *compases musicales*. Los versos ya no figuran como elementos prefabricados de una formación mayor apegada a un ritmo estandarizado. (Tal como lo conocemos, por ejemplo, desde el uso del *verso alejandrino* u otros...) Cada verso de un poema *nuevosuprarrealista* se parece, más bien, a uno de los muchos compases de una composición musical teniendo cada uno de ellos un ritmo interno propio y estando conectado con otros «compases literarios» solo de una manera independiente lo que le permite fácilmente desarrollar o mudar su estructura rítmica peculiar. Desde el enfoque ortográfico también se mezcla la influencia literaria y musical. Las *barras oblicuas* que separan estos «compases literarios» (i.e. versos *nuevosuprarrealistas*) equivalen a la división de los *compases musicales* empleando las *líneas divisorias*. *Dos barras oblicuas* equivalen, lógicamente, a la *doble barra final* musical y *tres barras oblicuas* terminan una entidad todavía mayor, por ejemplo, el poema entero. Todo esto suena complicado, pero en realidad no lo es, visto que toda esta ortografía trae en sí misma el carácter de un pictograma que se explica por sí mismo y puede ser captado por el lector de una forma inconsciente sin apenas saber teoría alguna. Para impedir la superabundancia de los elementos omito las comas y los puntos al final de las frases si están seguidos por una *barra oblicua* que es suficiente para separar claramente dos apartados de texto. Esta nueva ortografía la empleé por primera vez alrededor del año 2013 al componer el poema *Sanz-Briz y sonrisa en el abismo del tiempo*.

Tiradas: Dado el caso que los grupos de «compases literarios» (i.e. grupos de versos que forman parte de los poemas *nuevosuprarrealistas*) varían en número y multitud y no se parecen en nada a las *estrofas poéticas* de formas reconocidas he decidido llamarlas de otra forma –*tiradas*.

Herramientas de énfasis en el texto: El texto poético *nuevosuprarrealista*, desde el principio (respecto a su dramatismo y su mensaje subrayado) entra en consideración para la ejecución como una obra teatral. La declamación escénica (para no ser monótona) supone que algunas palabras están enfatizadas más y, lógicamente, algunas menos. Para hacer resaltar una cierta palabra en un discurso, hace falta una *cesura enfática* justo antes de pronunciarla y esta pausa en mi texto *nuevosuprarrealista* está sustituida por una raya (—).

Ejemplo: y arriba... / —en las nubes plateadas /

El primer «compás literario» (“y arriba... /”) está interrumpido, además, por tres puntos suspensivos (...) que también provocan una *cesura enfática* y por eso el verso siguiente (“—en las nubes plateadas /”) resulta retrasado más todavía subrayando dramáticamente su mensaje. Pero hay que mencionar, otra vez, que también aquí se trata de una ortografía que puede ser explicada por sí misma, aun en el caso de un lector inconsciente, y por eso suele ser captada por éste de una forma totalmente intuitiva...

Tema de un «ojo» (no solo «herido»)

Con el tema de un «ojo» que está “...herido...” y después “...vuelto hacia el interior...” quisiera terminar esta reflexión sobre las circunstancias e influencias internas y externas que rodearon e influyeron el proceso de creación de las *Variaciones a Tzara*. El autor de *El hombre aproximado* trató con abundancia el tema del «ojo» (69 apariciones). El «ojo» (en singular) figura en sus versos 47 veces y los «ojos» (en plural) 22 veces. Las apariciones de la forma en plural (los «ojos») están conectadas, más bien, con una apelación social amplia. Por ejemplo, el verso “...aún no cierres los ojos...” se repite 5 veces. Se hace referencia, probablemente, a un llamamiento al lector para que observe el mundo «con los ojos abiertos». La aparición de la forma en singular (el «ojo») tiene un aspecto más personal. Se trata del tema de «estar herido por el mundo exterior» o, a la inversa, de «examinar el interior de uno mismo». Antes de completar su obra, Tzara vino a ver la obra cinematográfica de Buñuel *Un chien andalou*. En el principio de esta película de culto una navaja de barbero secciona un ojo. ¿Se trata de una coincidencia o existe algún paralelismo entre ambas obras de arte? Pues no lo sé, pero puedo afirmar que decidí usar los versos del «ojo herido» y del «ojo vuelto hacia el interior» conscientemente. Llamaron mi atención no sólo por alguna semejanza con mi historia personal, sino también por lo profundo de su búsqueda de la relación del hombre con los demás y consigo mismo. Nos unió el mismo tema. Me aproximé a la obra de Tzara gracias a nuestra búsqueda de interés mutuo...

Jan Škrdlík

APÉNDICE 1)

47 APARICIONES DE LA PALABRA «OJOS» EN *EL HOMBRE APROXIMADO DE TZARA*

Los versos en cursiva forman parte de los capítulos VII y VIII los cuales fueron añadidos por el autor al poemario en el año 1930, es decir, después de ver la película de Buñuel *Un chien andalou*.

los **ojos** de las frutas nos miran atentamente • habitación barata los **ojos** embajadores de fuego • **ojos** que rejuvenecen los desmanes de los dioses alevos • hombre amable mercancía de **ojos** abiertos pero herméticamente vendados • pasar el tiempo y que la muerte te sorprenda sin mucho lío sin **ojos** demasiado abiertos • alzado en la elegancia de tus **ojos** ensanchas las aceras de las calles • apenas sonriente al azar de los músculos los **ojos** y el viento • de tus **ojos** a los míos el sol se deshoja • bajo el deshielo de tus finas palabras cayendo del rincón de tus **ojos** navegables • y saltan delante de los **ojos** de una a otra cosa por todo el diccionario • canta a media luz un rosario de **ojos** embetunados • ahora hundo tus **ojos** en el negro fondo de la canción de paja • *cuando la soledad saturada de **ojos** secretos • el agua fresca se ha deslustrado y sus **ojos** están todos muertos • su trote despertando los campos cerrados por los **ojos** • los **ojos** de porcelana pegados en las vallas de las patrias • con sus **ojos** de perla al fondo de las probetas • **ojos** por las minas ahondados oscurecidos en su centro impregnados • pero si el cielo quitara la máscara de sus **ojos** para verlo • y pastor también de quienes se aman e intercambian sus **ojos** • el que lleva todos los **ojos** plantados en la cúspide de las acrópolis móviles de la fe • los **ojos** mojados al albur del desánimo • en los ramajes de las cataratas por la noche las arañas de los **ojos** se transforman en pena • tantos dulces frenesís arrastraron los paisajes hacia mis **ojos** • salta las calvas vallas y los peludos **ojos** de las flechas visibles • y sus caídos de paraje en paraje preparan la electrificación de los **ojos** • dibujan los **ojos** de aceite en su charco • como piden socorro los **ojos** de par en par abiertos • según los **ojos** que se frotan contra la dura luz ya ves • retiró las estrellas de sus **ojos** • alza tus **ojos** más allá de los aluviones de las graves nieves • alza tus **ojos** adonde las mandíbulas crujen de tanta rígida claridad • que tus **ojos** desalojen del centro al más confuso y lejano de los sentidos • desgrana mitos y dientes por los **ojos** • que la nube arrastra hacia el conflicto de los **ojos** • y tus **ojos** gastarán la luz • yunque sobre ti las chispas de los **ojos** se quiebran prestidigitador • no encierres aún la estrella en la vitrina de tus **ojos** • (5 veces) aún no cierras los **ojos** • **ojos** de los números se han llenado del tiempo convocado al juego de las artes • removiendo seres que la gramática de los **ojos** no ha limitado aún en el espacio del mañana • donde fieras y planetas ruedan enredados con los **ojos** de opio • pero ahora tus **ojos** guían el ciclón*

APÉNDICE 2)

22 APARICIONES DE LA PALABRA «OJO» EN *EL HOMBRE APROXIMADO DE TZARA*

Los versos en cursiva forman parte de los capítulos VII y VIII los cuales fueron añadidos por el autor al poemario en el año 1930, es decir, después de ver la película de Buñuel *Un chien andalou*.

Los versos en mayúscula han sido empleados en las *Variaciones a Tzara*.

la fresa gira su **ojo** en el interior acolchado de labios • CON UN **OJO** UNO SOLO VUELTO HACIA EL INTERIOR • ve otro **ojo** escondido en el interior • silencio boreal silencio abierto para el **ojo** como una boca • y cada palabra será un embrujo para el **ojo** y cada página • y sin júbilo se enciende el escape libre en el **ojo** del volcán • *cuando el **ojo** ya no sabe socorrer • ante el **ojo** expectante de los insumisos • un **ojo** de racimo que se revienta • el **ojo** engalanado de girándulas va a bajarse de su vasar • canta en los cortinajes plantado canta **ojo** tupido canta • canta **ojo** tupido de mimosa en la ventana canta canta • en tanto como arremolinaba lentas primaveras en el **ojo** clemente del estuario • la boda del firmamento vergel al **ojo** fresco • EL **OJO** HERIDO DE LOS FARALLONES AMARGAMENTE SE CONDUELE DE TI • tu **ojo** tras pasar por todos los agujeros los desmayos de las horas • cima de dios que ningún **ojo** ha podido escalar • **ojo** de vidrio el mundo flota en el vaso del universo • hay que saber mirar con **ojo** mayor que una ciudad • **ojo** siempre atento al regreso de las cosas • se inventa y se extravía en el **ojo** del jabato • el socorro como una borrachera que sobrevuela el **ojo** sin vida*



Para más información:

www.cello.cz/skrdlík



BIBLIOTECA NUEVOSUPRARREALISTA

PIE DE IMPRENTA:

Jan Škrdlík, *Variaciones a Tzara* (una novela en verso), VI/2020

Nota editorial: Jan Škrdlík ha escrito *Variaciones a Tzara* en dos versiones, en checo (III/2020) y en español (VI/2020). Ambas versiones difieren intencionadamente en algunos versos. •

Ilustraciones: Jana Rosie Dvořáková, el cuadro *Amor en los siete cielos* y sus respectivos fragmentos • **Fotografía en esta página arriba:** Jan Škrdlík, Ronda, España (Jana Rosie Dvořáková 31-12-2018) • **Corrección editorial del texto:** Darío Romero Carrión •

Diseño gráfico/hecho a mano por: Jan Škrdlík

Text Copyright © 2020 by Jan Škrdlík, www.cello.cz

Illustration Copyright © 2020 by Jana Rosie Dvořáková, www.janarosie.cz

Editor Copyright © 2020 by Mgr. Jan Škrdlík – Hudební kovárna, www.hudebnikovarna.cz

ISBN 978-80-907914-2-8

Disponible también en estas versiones:

ISBN 978-80-907914-0-4 (en checo, tapa blanda)

ISBN 978-80-907914-1-1 (en checo, online ; pdf)

ISBN 978-80-907914-3-5 (versión checo-española, online ; pdf)



EN UN VIAJE FICTICIO AL «SÉPTIMO CIELO»
EL AUTOR SE REENCUENTRA CON 5 MUJERES
QUE TUVIERON INFLUENCIA CRUCIAL
EN SU VIDA PARA DESPUÉS UNIRSE
CON SU PAREJA ACTUAL JANA ROSIE.
EL AUTOR NECESITA, SIN EMBARGO, LLEGAR
AÚN MÁS ARRIBA PARA ENCONTRAR
A SU YO AUTÉNTICO...

JAN ŠKRDLÍK
VARIACIONES
A TZARA

